



**1. A bad beginning makes a bad ending.** Плохое начало ведет к плохому концу. *Ср.* Плохому началу — плохой конец. Плохое начало не к доброму концу.

**2. A bad corn promise is better than a good lawsuit.** Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. *Ср.* Худой мир лучше доброй ссоры.

**3. A bad workman quarrels with his tools.** Плохой работник с инструментами не в ладу. *Ср.* У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп — нож туп.

**4. A bargain is a bargain.** Сделка есть сделка. *Ср.* Уговор дороже денег. Уговор святое дело.

**5. A beggar can never be bankrupt.** Бедняк никогда не обанкротится. *Ср.* Голый — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут.

**6. A bird in the hand is worth two in the bush.** Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. *Ср.* Синица в руках — лучше соловья в лесу. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Ближняя соломка лучше дальнего сенца. Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.

**7. A bird may be known by its song.** Птицу можно узнать по тому, как она поет (*букв.* по ее песне). *Ср.* Видна птица по полёту.

**8. A black hen lays a white egg.** Черная курица несет белое яйцо. *Ср.* От черной курочки да белое яйцо. От черной коровы да белое молочко. Черна корова, да бело молоко.

**9. A blind leader of the blind.** У слепого слепой поводырь. *Ср.* Слепой слепого далеко не уведет. Слепой слепца водит, а оба зги не видят. Косой кривого не учит.

**10. A blind man would be glad to see.** Слепой был бы рад видеть. *Ср.* Посмотрим, сказал слепой.

**11. A broken friendship may be soldered, but will never be sound.** Треснувшую дружбу можно склеить (*букв.* спаять), но она никогда уже не будет прочной. *Ср.* Замирённый друг ненадежен.

**12. A burden of one's own choice is not felt.** Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. *Ср.* Своя ноша не тянет.

**13. A burnt child dreads the fire.** Обжегшееся дитя огня боится. *Ср.* Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

**14. A cat in gloves catches no mice.** Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой — дела не сделаешь. *Ср.* Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься.

**15. A city that parleys is half gotten.** Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. *Ср.* Осажденный город двоемыслен.

**16. A civil denial is better than a rude grant.** Вежливый отказ лучше, чем грубое согласие.

**17. A clean fast is better than a dirty breakfast.** Честный пост лучше, чем нечестный (*букв.* грязный) завтрак. Смысл: лучше беднее, да честнее. *Ср.* лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою.

**18. A clean hand wants no washing.** Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне. *Ср.* Правда милости не ищет. Правду красить нет нужды. Правда сама себя очистит.

**19. A clear conscience laughs at false accusations.** Чистая совесть смеется над клеветой. *Ср.* Добрая совесть не боится клеветы. Чистого и огонь не обожжёт.

**20. A close mouth catches no flies.** В закрытый рот муха не влетит. Смысл: молчание глупостей не делает. *Ср.* В рот, закрытый глухо, не залетает муха. Кто молчит, тот не грешит.

**21. A cock is valiant on his own dunghill.** Петух храбр на своей навозной куче. *Ср.* И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста и ворона востра.

**22. A cracked bell can never sound well.** Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. *Ср.* На леченой кобыле далеко не уедешь. Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны.

**23. A creaking door hangs long on its hinges.** Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. *Ср.* Скрипучее дерево два века стоит. Скрипучая береза дольше стоит. Битая посуда два века живет.

**24. A curst cow has short horns.** У проклятой коровы рога коротки, *Ср.* Бодливой корове бог рог не дает.

**25. A danger foreseen is half avoided.** Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. *Ср.* Опасайся бед, пока их нет.

**26. A drop in the bucket.** Капля в ведре. *Ср.* Капля в море.

**27. A drowning man will catch at a straw.** Утопающий за соломинку схватится. *Ср.* Утопающий и за соломинку хватается. Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится.

**28. A fair face may hide a foul heart.** За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. *Ср.* Лицом хорош, да душой непригож. Личиком гладок, а делами гадок. Сверху ясно, снизу грязно.

**29. A fault confessed is half redressed.** Признанная вина наполовину искуплена. *Ср.* Повинную голову меч не сечет. За признание — половина наказания.

**30. A fly in the ointment.** Муха в бальзаме. *Ср.* Ложка дегтя в бочке меда.

**31. A fool always rushes to the fore.** Дурак всегда лезет вперед. *Ср.* Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать.

**32. A fool and his money are soon parted.** Дурак легко расстаётся с деньгами. *Ср.* У дурака в горсти дыра.

**33. A fool at forty is a fool indeed.** Дурак в сорок лет окончательно дурак. *Ср.* Старого дурака не перемолаживать.

**34. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.** Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. *Ср.* На всякого дурака ума не напасешься.

- 35. A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.** Дурак в колодец камень закинет—сто умных не вытащат. *Ср.* Дурак завяжет — и умный не развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет.
- 36. A fool's tongue runs before his wit.** Дурак сперва говорит, а потом думает. *Ср.* У дурака язык наперед ума рыщет. У дурака язык впереди ног бежит.
- 37. A forced kindness deserves no thanks.** Вынужденная доброта не стоит благодарности.
- 38. A foul morn may turn to a fair day.** Ненастное утро может смениться ясным днем. *Ср.* Серенькое утро — красненький денек.
- 39. A fox is not taken twice in the same snare.** Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймашь. *Ср.* Старую лису дважды не проведешь. Старая лиса дважды себя поймать не даст.
- 40. A friend in need is a friend indeed.** Друг в беде есть настоящий друг. *Ср.* Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь, друга в беде. Друг познается в несчастье.
- 43. A friend is never known till needed.** Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. *Ср.* Неиспытанный друг ненадежен. Без беды друга не узнаешь.
- 42. A friend to all is a friend to none.** Тот, кто друг всем, не является другом никому. *Ср.* Всем брат — никому не брат. Приятелей много, да друга нет. И много друзей, да нет дружка.
- 43. A friend's frown is better than a foe's smile.** Лучше хмурое лицо друга, - чем улыбка врага. *Ср.* Лучше горькая правда друга, чем лесть врага. Недруг поддакивает, а друг спорит.
- 44. A good anvil does not fear the hammer.** Хорошая наковальня молота не боится. *Ср.* Правда суда не боится.
- 45. A good beginning is half the battle.** Хорошее начало — половина дела (*букв.* сражения). *Ср.* Доброе начало полдела откачало.
- 46. A good beginning makes a good ending.** Хорошее начало обеспечивает хороший конец. *Ср.* Путное начало приводит к путному концу. Зачин дело красит. Лиха беда начало.
- 47. A good deed is never lost.** Доброе дело даром не пропадет. *Ср.* Доброе дело без награды не остается. Добро всегда вспомнится. За доброе дело жди похвалы смело. Доброе добром поминают.
- 48. A good dog deserves a good bone.** Хорошая собака заслуживает хорошую кость. *Ср.* По заслугам и честь.
- 49. A good example is the best sermon.** Хороший пример — наилучшая проповедь. *Ср.* Ничто не убеждает людей лучше примера.
- 50. A good face is a letter of recommendation.** Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. *Ср.* Глаза (лицо) — зеркало души. Аленький цветок бросается в глазок. На алый цветок летит мотылек.

**51. A good Jack makes a good Jill.** У хорошего Джека и Джил хороша. *Ср.* У хорошего мужа и жена хороша.

**52. A good marksman may miss.** И хороший стрелок может промахнуться. *Ср.* И на доброго коня бывает спотычка. И на большие умы живет промашка.

**53. A good name is better than riches.** *Ср.* Добрая слава лучше богатства. Денег ни гроша, да слава хороша. Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом.

**54. A good name is sooner lost than won.** Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. *Ср.* Слава приходит золотниками, а уходит пудами.

**55. A good name keeps its lustre in the dark.** Доброе имя и во тьме светит. *Ср.* Золото и в грязи блестит.

**56. A good wife makes a good husband.** У хорошей жены и муж хорош. *Ср.* Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.

**57. A great dowry is a bed full of brambles.** Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. *Ср.* Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться. Не с богатством жить — с человеком. Не бери приданое, бери милу девицу. Богатую взять — станет попрекать.

**58. A great fortune is a great slavery.** Большое состояние — большое рабство. *Ср.* Больше денег — больше хлопот. Лишние деньги — лишние заботы. Богатому не спится, он вора боится.

**59. A great ship asks deep waters.** *Ср.* Большому кораблю — большое плавание.

**60. A guilty conscience needs no accuser.** Нечистой совести обвинитель не нужен. *Ср.* Нечистая совесть спать не дает. Совесть без зубов, а грызет. Совесть не волк, а ест поедом. Краденый поросенок в ушах визжит. Грех несет в себе и наказание.

**61. A hard nut to crack.** *Ср.* Орешек не по зубам.

**62. A heavy purse makes a light heart.** От туго набитого кошелька на сердце легко. *Ср.* Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть.

**63. A hedge between keeps friendship green.** Когда между друзьями изгородь, то и дружба долгие. Смысл: соблюдение границ в отношениях способствует продолжительной дружбе.

**64. A honey tongue, a heart of gall.** Медовый язык, а сердце из желчи. *Ср.* На языке мед, а под языком лед. Глядит овцой, а пахнет волком.

**65. A hungry belly has no ears.** *Ср.* Голодное брюхо ко всему глухо. У голодного брюха нет уха.

**66. A hungry man is an angry man.** Голодный мужчина — сердитый мужчина (т. е. если голоден, значит зол).

- 67. A Jack of all trades is master of none.** Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. *Ср.* За все берется, да не все удается. За все братья — ничего не уметь.
- 68. A Joke never gains an enemy but often loses a friend.** Шуткой врага не задобришь, а друга можешь оттолкнуть. *Ср.* Шути, да осторожно, а то в беду попасть можно. Шутки шути, да людей не мути. Шути, да оглядывайся.
- 69. A lawyer never goes to law himself.** Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). *Ср.* Умный в суд не ходит. Из суда — что из пруда: сух не выйдешь.
- 70. A lazy sheep thinks its wool heavy.** Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. *Ср.* Ленивой лошади и хвост в тягость. Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Лежебоке и солнце не в пору всходит.
- 71. A liar is not believed when he speaks the truth.** Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. *Ср.* Раз солгал — навек лгуном стал. Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят. Лживый хоть правду скажет, никто не поверит. Соврешь — не помрешь, да вперед не поверят.
- 72. A lie begets a lie.** Ложь порождает ложь (т. е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще лгать). *Ср.* кто привык лгать, тому не отстать.
- 73. A light purse is a heavy curse.** Легкий кошелек — тяжелое проклятие. *Ср.* Хуже всех бед, когда денег нет.
- 74. A light purse makes a heavy heart.** Когда кошелек легок — на душе тяжело. *Ср.* Хлеба ни куска, так и в горле тоска.
- 75. A little body often harbours a great soul.** В маленьком теле часто таится великая душа. *Ср.* Мал золотник, да дорог. Мала искра, да великий пламень родит. Мал соловей, да голосом велик.
- 76. A little fire is quickly trodden out.** Маленький огонь легко затоптать. *Ср.* Искру туши до пожара, напасть отводи до удара.
- 77. A man can die but once.** Умереть человек может лишь один раз. *Ср.* Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
- 78. A man can do no more than he can.** Больше того, что можешь, не сделаешь. *Ср.* Выше головы не прыгнешь. Поперек себя не перепрыгнешь.
- 79. A man is known by the company he keeps.** Человек узнается по его друзьям. *Ср.* Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.
- 80. A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.** *Ср.* Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов.
- 81. A miserly father makes a prodigal son.** У отца-скряги сын может оказаться мотом. *Ср.* Скупые умирают, а дети сундуки открывают. Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит. Отец накопил, а сын раструсил.

**82. A miss is as good as a mile.** Промахнуться не лучше, чем милей ошибиться (т. е. если промахнулся, то уже все равно насколько).

**83. A new broom sweeps clean.** *Ср.* Новая метла хорошо метет.

**84. A nod from a lord is a breakfast for a fool.** Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. *Ср.* Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть.

**85. A penny saved is a penny gained.** Пенни сбереженное—всё равно что пенни заработанное. *Ср.* Сбережешь, что найдешь. Неистраченные деньги — приобретение.

**86. A penny soul never came to twopence.** Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Смысл: Мелочный человек никогда не достигал успеха. *Ср.* Пожалеть алтына — потерять полтину.

**87. A quiet conscience sleeps in thunder.** С чистой совестью и в грозу спится. *Ср.* У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.

**88. A rolling stone gathers no moss.** Катящийся камень мхом не обрастает. *Ср.* Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

**89. A round peg in a square hole.** Круглый стержень в квадратной дыре. *Ср.* Пристало, как корове седло.

**90. A shy cat makes a proud mouse.** У робкой кошки мышь хвастлива. *Ср.* У робкой кошки мышь резвится.

**91. A silent fool is counted wise.** Молчаливый дурак сходит за умника. *Ср.* Молчи — за умного сойдешь.

**92. A small leak will sink a great ship.** Малая течь большой корабль ко дну пустит. *Ср.* Невелика болячка, а на тот свет гонит.

**93. A soft answer turns away wrath.** Мягкий ответ охлаждает гнев. *Ср.* Покорное слово гнев укрощает. Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит. Жесткое слово строптивит, мягкое смиряет.

**94. A sound mind in a sound body.** В здоровом теле здоровый дух.

**95. A stitch in time saves nine.** Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти. Смысл: то, что делается своевременно, экономит много труда впоследствии.

**96. A storm in a teacup.** *Ср.* Буря в стакане воды.

**97. A tattler is worse than a thief.** Болтун хуже вора. *Ср.* Глупость хуже воровства.

**98 A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.** Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. *Ср.* Рыбак рыбака видит издалика.

**99. A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.** Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. *Ср.* Деньги не пахнут.

**100. A threatened blow is seldom given.** Удар, который угрожают нанести, редко наносят. *Ср.* Кто много грозит, тот мало вредит.

**101. A tree is known by its fruit.** Дерево познается по плодам. *Ср.* От яблони яблоко, от ели шишка.

**102. A wager is a fool's argument.** Биться об заклад — довод дурака (т. е. когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад). *Ср.* Спорь до слез, а об заклад не бейся.

**103. A watched pot never boils.** Котелок, за которым наблюдают, никогда не закипает (т. е. когда ждешь, время тянется бесконечно долго).

**104. A wise man changes his mind, a fool never will.** Умный меняет свое мнение, дурак же — никогда. *Ср.* Упрямство — порок слабого ума. Хоть кол на голове теши, а он всё свое.

**105. A wolf in sheep's clothing.** *Ср.* Волк в овечьей шкуре.

**106. A wonder lasts but nine days.** Чудо длится лишь девять дней (т. е. все приедается). *Ср.* Блины, и то надоедают.

**107. A word is enough to the wise.** Умному и слова довольно. *Ср.* Умный понимает с полуслова. Умному свистни, а он уже смыслит. Умному — намек, глупому — толчок.

**108. A word spoken is past recalling.** Сказанного не воротишь. *Ср.* Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь.

**109. Actions speak louder than words.** Поступки говорят громче, чем слова. *Ср.* Не по словам судят, а по делам. О человеке судят по его делам.

**110. Adversity is a great schoolmaster.** Несчастье — великий учитель. *Ср.* Беда вымучит, беда и научит. Что мучит, то и учит.

**111. Adversity makes strange bedfellows.** Нужда сведет человека с кем угодно. *Ср.* В нужде с кем ни поведешься.

**112. After a storm comes a calm.** После бури наступает затишье. *Ср.* После грозы — ведро, после горя — радость. Слезы — что гроза: потекут, да и обсохнут. Серенькое утро — красненький денек.

**113. After dinner comes the reckoning.** После обеда приходится платить. *Ср.* Любишь кататься, люби и саночки возить.

**114. After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile.** После обеда посиди (поспи) немного, после ужина с милю пройдишь.

**115. After rain comes fair weather.** После ненастья наступает хорошая погода. *Ср.* Не всё ненастье, будет и красное солнышко. Не всё ненастье, будет и ведро.

**116. After us the deluge.** После нас хоть потоп.



**117. Agues come on horseback, but go away on foot.** Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком. *Ср.* Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.

**118. All are good lasses, but whence come the bad wives?** Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены? *Ср.* Все невесты хороши, а откуда (отколь) берутся злые жены?

**119. All are not friends that speak us fair.** Не всяк тот друг, кто нас хвалит. *Ср.* Не всякому другу верь.

**120. All are not hunters that blow the horn.** Не всяк тот охотник, кто в рог трубит. *Ср.* Не всё, что серо, волк. Не всё то золото, что блестит.

**121. All are not merry that dance lightly.** Не всяк весел, кто резво пляшет. *Ср.* Не всяк весел, кто поет. Больше те люди шутят, у которых сердце ноет.

**122. All are not saints that go to church.** *Ср.* Не всяк праведник, кто в церковь ходит. Всяк крестится, да не всяк молится.

**123. All asses wag their ears.** Все ослы ушами поводят. Смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид. *Ср.* Не в бороде честь, борода и у козла есть. Не всяк умен, кто с головою. Обычай бычий, а ум телячий.

**124. All bread is not baked in one oven.** Не все хлеба из одной печи. Смысл: люди разные бывают. *Ср.* Не следует всех стричь под одну гребенку.

**125. All cats are grey in the dark (in the night).** *Ср.* Ночью все кошки серы. Ночью все кони вороные.

**126. All covet, all lose.** Всё желать, всё потерять. *Ср.* Многого желать, ничего не видеть. Многого желать, добра не видеть.

**127. AH doors open to courtesy.** Перед вежливостью все двери открываются. *Ср.* Ласковое слово не трудно, а спору. Медом больше мух наловишь, чем уксусом.

**128. All is fish that comes to his net.** Что ни попадает в его сети, всё рыба. Смысл: он ничем не брезгует; из всего извлекает выгоду.

**129. All is not lost that is in peril.** Не всё то потеряно, что на краю гибели. *Ср.* Не всё то падает, что шатается. Ещё тот не наг, что лыком перевязан.

**130. All is well that ends well.** *Ср.* Всё хорошо, что хорошо кончается. Добрый конец всему делу венец.

**131. All lay load on the willing horse.** На добросовестную лошадь все груз взваливают. Смысл: свою работу все валят на добро совестного работника. *Ср.* Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм.

**132. All men can't be first.** Не всем дано быть первыми.

**133. All men can't be masters.** Не всем дано быть руководителями. Не всем стоять во главе.

**134. All promises are either broken or kept.** Все обещания или нарушаются или исполняются. *Ср.* Что обещание, что зарок — не надежны.

**135. All roads lead to Rome.** Все дороги ведут в Рим.

**136. All sugar and honey.** Весь из сахара и меда. *Ср.* Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке).

**137. All that glitters is not gold.** *Ср.* Не всё то золото, что блестит. Не всякая блеска — золото.

**138. All things are difficult before they are easy.** Прежде чем стать легким, всё трудно. *Ср.* Лиха беда — начало. Всякое начало трудно.

**139. All truths are not to be told.** Не всякую правду следует произносить вслух. *Ср.* Всяк правду хвалит, да не всяк ее сказывает. Всяк правду знает, да не всяк правду бает.

**140. All work and no play makes Jack a dull boy.** Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым. *Ср.* Умей дело делать — умей и позабавиться. Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем.

**141. "Almost" never killed a fly (was never hanged).** “Почти” не убивало и мухи (За слово “почти” на виселицу не отправляли). Смысл: никогда не вредно сказать “почти”, т. е. будь осторожен в высказываниях.

**142. Among the blind the one-eyed man is king.** Кривой среди слепых — царь. *Ср.* Промеж слепых кривой — первый вождь. На безрыбьи и рак рыба.

**143. An apple a day keeps the doctor away.** Кушай по яблоку в день и доктор не понадобится.

**144. An ass in a lion's skin.** Осел в львиной шкуре.

**145. An ass is but an ass, though laden with gold.** Осел ослом останется, даже если он гружен золотом. *Ср.* Свинья в золотом ошейнике — всё свинья. Осел останется ослом и в орденах и в лентах!

**146. An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.** Груженный золотом осел и на крышу замка взберется. *Ср.* Денежка дорожку прокладывает. Иному слова не скажи, а только деньги покажи.

**147. An empty hand is no lure for a hawk.** Пустая рука ястреба не влечет. *Ср.* Сухая ложка рот дерет.

**148. An empty sack cannot stand upright.** Пустой мешок стоять не будет.

**149. An empty vessel gives a greater sound than a full barrel.** Пустой сосуд гремит громче, чем полный бочонок. *Ср.* Пустая бочка звонче (пуще) гремит. В пустой бочке звону много. Где река всего глубже, там меньше шумит.

- 150. An evil chance seldom comes alone.** Беда редко приходит одна. *Ср.* Беда одна не ходит. Пришла беда, отворяй ворота.
- 151. An honest tale speeds best, being plainly told.** Самое лучшее — прямо и просто сказанное слово. *Ср.* Не долго думано, да хорошо сказано.
- 152. An hour in the morning is worth two in the evening.** Один утренний час стоит двух вечерних. *Ср.* Утро вечера мудренее. На свежую голову.
- 153. An idle brain is the devil's workshop.** Праздный мозг — мастерская дьявола. *Ср.* Безделье — мать всех пороков. На безделье всякая дурь в голову лезет.
- 154. An ill wound is cured, not an ill name.** Тяжелую рану залечишь, а недобрую славу — нет.
- 155. An oak is not felled at one stroke.** *Ср.* С одного удара дуба не свалишь.
- 156. An old dog barks not in vain.** Старый пес без причины не лает. *Ср.* Старый ворон даром не каркает. Старая собака на пустое дерево лаять не станет.
- 157. An open door may tempt a saint.** Открытая дверь и святого в искушение введет. *Ср.* Плохо не клади, вора в грех не вводи. У вора брюхо болит, где плохо лежит. Не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо.
- 158. An ounce of discretion is worth a pound of learning.** Унция осторожности не хуже фунта ученья. *Ср.* Одним глазом спи, а другим береги.
- 159. An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.** Быка берут за рога, а человека — за язык. *Ср.* Всякая сорока от своего языка погибает. Болтуна язык до добра не доведет. Язык мой — враг мой. Говори, да не проговаривайся.
- 160. An unfortunate man would be drowned in a teacup.** Неудачника можно утопить и в чашке. *Ср.* Когда не везет, утонешь и в ложке воды. На бедного Макара все шишки валяются.
- 161. Anger and haste hinder good counsel.** Гнев и спешка затемняют рассудок. *Ср.* Во гневу не наказывай. Гневайся, да не согрешай.
- 162. Any port in a storm.** В бурю любая гавань хороша. Смысл: в беде любой выход хорош.
- 163. Appearances are deceitful.** *Ср.* Наружность обманчива. Не гляди на лицо, гляди на обычай. Лицом хорош, да душой непригож.
- 164. Appetite comes with eating.** *Ср.* Аппетит приходит во время еды. Чем больше ешь, тем больше хочется.
- 165. As drunk as a lord.** Пьян, как лорд (т. е. как может напиться лишь богач). *Ср.* Пьян в стельку.
- 166. As innocent as a babe unborn.** Невинный, как неродившийся младенец (т. е. до крайней степени наивный). *Ср.* Сущий младенец.

**167. As like as an apple to an oyster.** Так же похоже, как яблоко на устрицу. *Ср.* Похоже, как гвоздь на панихиду.

**168. As like as two peas.** Похожие, как две горошины. *Ср.* Как две капли воды. Будто из одной плахи вытесаны.

**169. As old as the hills.** Древний, как холмы. *Ср.* Старо как мир.

**170. As plain as the nose on a man's face.** Так же очевидно, как нос — на лице. *Ср.* Ясно, как день.

**171. As plain as two and two make four.** *Ср.* Ясно, как дважды два — четыре.

**172. As snug as a bug in a rug.** Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно). *Ср.* Тепло, светло и мухи не кусают.

**173. As sure as eggs is eggs.** Верно, как то, что яйца суть яйца. *Ср.* Как дважды два — четыре.

**174. As the call, so the echo.** Как покличешь, так и откликнется *Ср.* Как аукнется, так и откликнется.

**175. As the fool thinks, so the bell clinks.** Дурак думает, что стоит ему захотеть, и колокол зазвонит. *Ср.* Дуракам закон не писан. Дуракам закон не писан, если писан - то не читан, если читан - то не понят, если понят - то не так.

**176. As the old cock crows, so does the young.** Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит. *Ср.* Молодой петух поет так, как от старого слышал. Маленькая собачка лает — большой подражает.

**177. As the tree falls, so shall it lie.** Как дерево упадет, так ему и лежать. *Ср.* Куда дерево клонилось, туда и повалилось.

**178. As the tree, so the fruit.** *Ср.* Каково дерево, таков и плод.

**179. As welcome as flowers in May.** Такой же желанный, как цветы в мае (т. е. долгожданный, желанный, весьма кстати).

**180. As welcome as water in one's shoes.** Желанный, как вода в туфлях (т. е. совсем некстати). *Ср.* Нужен, как собаке пятая нога. Нужен, как пятое колесо в телеге.

**181. As well be hanged for a sheep as for a lamb.** Всё равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка. *Ср.* Семь бед — один ответ.

**182. As you brew, so must you drink.** Что заварил, то и расхлебывай. *Ср.* Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

**183. As you make your bed, so must you lie on it.** *Ср.* Как постелешь, так и поспишь.

**184. As you sow, so shall you reap.** Как посеешь, так и пожнешь, *Ср.* Что посеешь, то и пожнешь.

**185. Ask no questions and you will be told no lies.** Не задавай вопросов, и тебе не будут лгать. *Ср.* Не лезь в душу.

**186. At the ends of the earth.** На краю света. *Ср.* У чёрта на куличках.

**187. Bacchus has drowned more men than Neptune.** Вахх утопил больше людей, чем Нептун. Смысл: вино погубило больше людей, чем море. *Ср.* В стакане тонет больше людей, чем в море. Больше людей погибает в вине, нежели в воде. Кто вино любит, тот сам себя губит.

**188. Bad news has wings.** Дурная весть имеет крылья. *ср.* Худая молва на крыльях летит. Худые вестьи не лежат на месте.

**189. Barking does seldom bite.** Лающие собаки редко кусают. *Ср.* Лающая собака реже кусает. Собака, что лает — редко кусает.

**190. Be slow to promise and quick to perform.** Будь не скор на обещание, а скор на исполнение. *Ср.* Не давай слова, крепись, а давай слово, держись. Обещай мало — делай много.

**191. Be swift to hear, slow to speak.** Шибко слушай, да не шибко говори. *Ср.* Побольше слушай, поменьше говори.

**192. Beauty is but skin-deep.** Красота всего лишь сверху. Смысл: наружность обманлива; красота недолговечна. *Ср.* Не с лица воду пить. Красота приглядится, а ум вперед пригодится.

**193. Beauty lies in lover's eyes.** Красота — в глазах любящего. *Ср.* Не красивая красива, а любимая. Не по-хорошу мил, а по-милу хорош.

**194. Before one can say Jack Robinson.** Прежде, чем успеешь сказать “Джек Робинсон”. *Ср.* Не успеть и глазом моргнуть.

**195. Before you make a friend eat a bushel of salt with him.** Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли. *Ср.* Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года. Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. Человека узнаешь, как из семи печек с ним щей похлебаешь.

**196. Beggars cannot be choosers.** Нищим выбирать не приходится. *Ср.* Бедному да вору — всякая одежда впору.

**197. Believe not all that you see nor half what you hear.** Не верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят. *Ср.* Не все то правда, что люди говорят.

**198. Best defence is offence.** Нападение — лучший вид защиты.

**199. Better a glorious death than a shameful life.** Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. *Ср.* Лучше смерть славная, чем жизнь позорная. Лучше смерть, но смерть со славой, чем бесславных дней позор.

**200. Better a lean peace than a fat victory.** *Ср.* Худой мир лучше доброй ссоры (брани).

- 201. Better a little fire to warm us, than a great one to burn us.** Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет. *Ср.* Хорошего понемножку.
- 202. Better an egg today than a hen tomorrow.** *Ср.* Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Не сули бычка, а дай стакан молочка. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.
- 203. Better an open enemy than a false friend.** Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга. *Ср.* Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет.
- 204. Better be alone than in bad company.** Лучше быть одному, чем в плохой компании. *Ср.* С добрыми дружись, а лукавых сторонись.
- 205. Better be born lucky than rich.** Лучше родиться удачливым, нежели богатым. *Ср.* Не родись красивой, а родись счастливой.
- 206. Better be envied than pitied.** Лучше вызывать в людях зависть, чем жалость. *Ср.* Лучше жить в зависти, чем в жалости.
- 207. Better be the head of a dog than the tail of a lion.** Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Смысл: лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных или богатых. *Ср.* Лучше быть головой кошки, чем хвостом льва.
- 208. Better deny at once than promise long.** Чем все время обещать, лучше сразу отказать. *Ср.* Не держи посулом, одолжи отказом. Честный отказ лучше затяжки.
- 209. Better die standing than live kneeling.** *Ср.* Лучше умереть стоя, чем жить на коленях. Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.
- 210. Better early than late.** Лучше рано, чем поздно. *Ср.* Искру туши до пожара.
- 211. Better give a shilling than lend a half-crown.** Лучше подарить шиллинг, чем дать займы пол-кроны. (Шиллинг в 2,5 раза меньше пол-кроны),
- 212. Better go to bed supperless than rise in debt.** Лучше лечь спать не поужинав, чем вставать в долг. *Ср.* Ешь хоть репу вместо ржи, а чужого не держи.
- 213. Better late than never.** *Ср.* Лучше поздно, чем никогда.
- 214. Better lose a jest than a friend.** Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга. *Ср.* Не шути с таким ты шуток, кто на всяко слово чуток. Не шути над тем, что дорого другому.
- 215. Better one-eyed than stone-blind.** Лучше кривой, чем совсем слепой.
- 216. Better the devil you know than the devil you don't.** Чёрт знакомый лучше чёрта незнакомого. *Ср.* Известная беда лучше ожидаемой неизвестности.
- 217. Better the foot slip than the tongue.** *Ср.* Лучше оступиться, чем оговориться. Лучше ногою запнуться, чем языком.
- 218. Better to do well than to say well.** Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить. *Ср.* Сказано — не доказано, надо сделать. От слова до дела — бабушкина верста.

- 219. Better to reign in hell, than serve in heaven.** Лучше царствовать в аду, чем прислуживать в раю. *Ср.* Лучше быть в деревне первым, чем в городе последним.
- 220. Better unborn than untaught.** Лучше не родиться, чем неучем жить.
- 221. Better untaught than ill-taught.** Лучше быть необученным, чем плохо обученным. *Ср.* Недоученный хуже неученого. Полузнание хуже незнания.
- 222. Between the cup and the lip a morsel may slip.** Кусочек может упасть, пока его несешь от чаши ко рту. *Ср.* Не говори "гоп", пока не перепрыгнешь. Хвали горку, как перевалишься.
- 223. Between the devil and the deep (blue) sea.** Между дьяволом и синим (глубоким) морем. *Ср.* Между двух огней. Между молотом и наковальней.
- 224. Between two evils 'tis not worth choosing.** Из двух зол выбирать не стоит. *Ср.* Хрен редьки не слаще.
- 225. Between two stools one goes (falls) to the ground.** Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. *Ср.* Хотел сесть на два стула, да и очутился на полу.
- 226. Between the upper and nether millstone.** Между верхним и нижним жерновами. *Ср.* Между молотом и наковальней. Между двух огней.
- 227. Betwixt and between.** *Ср.* Серёдка на половинку. Ни то, ни се.
- 228. Beware of a silent dog and still water.** Берегись молчащей собаки и тихой воды. *Ср.* В тихом омуте черти водятся. Где река глубже, там она шумит меньше. Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. Тих, да лих; криклив, да отходчив.
- 229. Bind the sack before it be full.** Завяжи мешок прежде, чем он доверху полон. *Ср.* Во всем надо знать меру. Знай во всем меру.
- 230. Birds of a feather flock together.** Птицы одного оперения собираются вместе. *Ср.* Масть к масти подбирается. Рыбак рыбака видит издалека.
- 231. Blind men can judge no colours.** Слепые о красках судить не могут. *Ср.* Слепой курице всё пшеница.
- 232. Blood is thicker than water.** Кровь гуще воды (т. е. узы кровного родства сильнее других уз). *Ср.* Свой своему поневоле брат. Свой дурак дороже чужого умника. Свое дитя и горбато, да мило.
- 233. Borrowed garments never fit well.** Чужая одежда никогда хорошо не сидит. *Ср.* Чужая корка рот дерет. Чужая одежда — не надежда.
- 234. Brevity is the soul of wit.** Краткость — душа остроумия. *Ср.* Коротко и ясно, оттого и прекрасно. Не то мудрено, что переговорено, а то, что недоговорено. Краткость — сестра таланта.
- 235. Burn not your house to rid it of the mouse.** Не сжигай своего, дома, чтобы избавиться от мышей. *Ср.* Осердясь на блох, да и шубу в печь.

**236. Business before pleasure.** Сначала дело, потом развлечения. *Ср.* Делу время, потехе час. Сделай дело, гуляй смело.

**237. By doing nothing we learn to do ill.** Ничего не делая, мы учимся дурным делам. *Ср.* Праздность (безделье) — мать всех пороков. На безделье всякая дурь в голову лезет.

**238. By hook or by crook.** Не крюком, так крючком. *Ср.* Не мытьем, так катаньем. Не скоком, так боком. Всеми правдами и неправдами.

**239. By the street of 'by-and-bye' one arrives at the house of 'Never'.** По улице “Вот-вот” попадешь в дом “Никогда”. Смысл: мешканьем ничего не добьешься.

**240. Calamity is man's true touchstone.** Несчастье — лучший пробный камень для человека. *Ср.* Человек познается в беде.

**241. Care killed the cat.** Забота убила кошку. *Ср.* Беды да печали с ног скачали. Не работа старит, а забота. Кручина иссушит и лучину. Морских топит море, а сухопутных — горе.

**242. Catch the bear before you sell his skin.** Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру. *Ср.* Не убив медведя, шкуры не продавай. Не дели шкуру неубитого медведя.

**243. Caution is the parent of safety.** Осторожность — мать безопасности. *Ср.* Береженого и бог бережет.

**244. Charity begins at home.** Милосердие (благотворительность) начинается у себя дома. *Ср.* Своя рубашка ближе к телу.

**245. Cheapest is the dearest.** Дешевое дороже всего обходится. *Ср.* Дешевое доводит до дорогого. Дешево, да гнило, дорого, да мило. Дешевой покупке не радуйся.

**246. Cheek brings success.** Самоуверенность приносит успех. *Ср.* Смелость города берет. Успех неразлучен с храбрым.

**247. Children and fools must not play with edged tools.** Дети и дураки не должны играть острыми инструментами.

**248. Children are poor men's riches.** Дети — богатство бедняков. *Ср.* На что и клад, когда дети идут в лад.

**249. Choose an author as you choose a friend.** Выбирай писателя так, как выбираешь друга.

**250. Christmas comes but once a year, (but when it comes it brings good cheer).** Рождество раз в год бывает, но когда оно приходит — с собой веселие приносит. Смысл: праздник бывает не каждый день.

**251. Circumstances alter cases.** Все зависит от обстоятельств. *Ср.* Наперед не загадывай.

**252. Claw me, and I will claw thee.** Похвали меня, и я похвалю тебя. *Ср.* Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку. Услуга за услугу. Рука руку моет.



**253. Cleanliness is next to godliness.** Чистоплотность сродни праведности. *Ср.* Чистота — лучшая красота.

**254. Company in distress makes trouble less.** Когда есть друзья по несчастью, и несчастье меньше. *Ср.* На миру и смерть красна.

**255. Confession is the first step to repentance.** Признание — первый шаг к раскаянию. *Ср.* Кто сознался, тот покаялся. Признание — сестра покаяния. Повинную голову меч не сечет.

**256. Counsel is no command.** Совет — не приказание. *Ср.* Совет в карман не лезет и кармана не трет.

**257. Creditors have better memories than debtors.** У заимодавцев память лучше, чем у должников. *Ср.* Долги помнит не тот, кто берет, а кто дает.

**258. Cross the stream where it is shallowest.** Переходи речку в самом мелком месте. *Ср.* Не зная броду, не суйся в воду.

**259. Crows do not pick crow's eyes.** *Ср.* Ворон ворону глаз не выклюет.

**260. Curiosity killed a cat.** Любопытство погубило кошку. Смысл: любопытство до добра не доведет. *Ср.* Много будешь знать — скоро состаришься. Любопытному на базаре нос прищемили. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали

**261. Curses like chickens come home to roost.** Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются на свой насест. *Ср.* Не рой другому яму, сам в нее попадешь. Отольются кошке мышьи слезки.

**262. Custom is a second nature.** Привычка — вторая натура. Трясет козел бороду, так привык смолоду.

**263. Custom is the plague of wise men and the idol of fools.** Обычай (т. е. соблюдение условностей) — наказание для умных и предмет поклонения для дураков.

**264. Cut your coat according to your cloth.** При кройке исходи из наличного материала. *Ср.* По одежке протягивай ножки.

**265. Death is the grand leveller.** Смерть — великий уравнитель, *Ср.* Смерть всех равняет. У смерти все равны. Смерть не разбирает чина. И пономарь и владыка в земле равны.

**266. Death pays all debts.** Смерть платит все долги. *Ср.* С мертвого и голого ничего не возьмешь. Смерть все примиряет.

**267. Death when it comes will have no denial.** Когда смерть придет, ей не откажешь. *Ср.* Смерть не спросит, придет да скосит. От смерти не уйдешь. От смерти не откупишься.

**268. Debt is the worst poverty.** Долг — худший вид бедности. *Ср.* Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время.

**269. Deeds, not words.** *Ср.* (Нужны) дела, а не слова.

**270. Delays are dangerous.** Промедление опасно. *Ср.* Промедление смерти подобно.

- 271. Desperate diseases must have desperate remedies.** Тяжелые болезни должны лечиться сильными средствами. Смысл: при чрезвычайных обстоятельствах нужно принимать чрезвычайные меры.
- 272. Diligence is the mother of success (good luck).** Прилежание— мать успеха (удачи). *Ср.* Терпенье и труд всё перетрут.
- 273. Diseases are the interests of pleasures.** Болезни — это проценты за полученные удовольствия. *Ср.* Свою болезнь ищи на дне тарелки. Умеренность — мать здоровья.
- 274. Divide and rule.** Разделяй и властвуй.
- 275. Do as you would be done by.** Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали. *Ср.* Чего себе не хочешь, того другому не делай. Когда хочешь себе добра, то никому не делай зла. Чего себе не желаешь, того и другому не твори.
- 276. Dog does not eat dog.** Собака собаку не ест. *Ср.* Ворон ворону глаз не выклюет.
- 277. Dog eats dog.** Собака собаку ест. *Ср.* Человек человеку волк.
- 278. Dogs that put up many hares kill none.** Собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают. *Ср.* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
- 279. Doing is better than saying.** Чем говорить, так лучше делать. *Ср.* Не спеши языком, торопись делом.
- 280. Don't count your chickens before they are hatched.** Не считай цыплят, пока не вылупились. *Ср.* Цыплят по осени считают. Не считай утят, пока не вылупились.
- 281. Don't cross the bridges before you come to them.** Не переходи мостов, пока до них не добрался. Смысл: не создавай себе трудностей заранее. *Ср.* Наперед не загадывай. Утро вечера мудренее.
- 282. Don't have thy cloak to make when it begins to rain.** Не принимайся шить себе плащ, когда начинает идти дождь. *Ср.* Когда на охоту ехать, тогда и собак кормить.
- 283. Don't keep a dog and bark yourself.** Если держишь собаку, сам не лай. Смысл: не работай за своего подчиненного. *Ср.* За то собаку кормят, что она лает.
- 284. Don't look a gift horse in the mouth.** Дареному коню в рот не смотри. *Ср.* Дареному коню в зубы не смотрят.
- 285. Don't put all your eggs in one basket.** Не клади всех яиц в одну корзину (т. е. не рискуй всем, что у тебя есть). *Ср.* Не ставь всего на одну карту. На один гвоздь всего не вешают.
- 286. Don't sell the bear's skin before you've caught it.** Не продавай медвежьей шкуры, не поймав сперва медведя. *Ср.* Не убив медведя, шкуры не продавай. Медведь в лесу, а шкура продана.
- 287. Don't trouble trouble until trouble troubles you.** Не тревожь беды, пока беда сама не потревожит. *Ср.* Не буди лихо, пока оно тихо. Не вороши беды, коли беда спит. Не ищи

беды: беда сама тебя сыщёт. Не дразни собаку, она и не укусит. Не хлещи кобылы — и лягать не станет.

**288. Don't whistle (halloo) until you are out of the wood.** Не насвистывай, пока не выбрался из лесу. *Ср.* Не скажи “гоп”, пока не перепрыгнешь.

**289. Dot your i's and cross your t's.** Поставь точки над *i* и черточки на *t* (т. е. уточни свои слова, договаривай до конца). *Ср.* Поставить все точки над *i*. Начал говорить, так договаривай.

**290. Draw not your bow till your arrow is fixed.** Не натягивай лука, пока не приладил стрелу (т. е. не поступай поспешно и неосмотрительно). *Ср.* Прежде соберись, а потом дерись.

**291. Drive the nail that will go.** Вбивай гвоздь, который вбивается. Смысл: делай то, что возможно; не пытайся делать невозможное. *Ср.* Стены лбом не прошибешь. На рожон не лезь.

**292. Drunken days have all their tomorrow.** У пьяных дней есть свое завтра. *Ср.* Пьяный скачет, а проспится плачет.

**293. Drunkenness reveals what soberness conceals.** *Ср.* Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Трезвого дума, да пьяного речь. Пьяный — что малый: что на уме, то и на языке.

**294. Dumb dogs are dangerous.** Молчаливые собаки опасны. *Ср.* Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой. В тихом омуте черти водятся.

**295. Each bird loves to hear himself sing.** Всякая птица себя любит слушать. *Ср.* Всяк сам себе загляденье. Всяк сам себе хорош. Всякая лиса свой хвост хвалит. Гречневая каша сама себя хвалит.

**296. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.** *Ср.* Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.

**297. Easier said than done.** Легче сказать, чем сделать. *Ср.* Легко сказка сказывается, да не легко дело делается. Сказано — не доказано, надо сделать.

**298. East or West — home is best.** Восток ли, запад ли, а дома лучше всего. *Ср.* В гостях хорошо, а дома лучше. Свой уголок хоть боком пролезть — всё лучше.

**299. Easy come, easy go.** *Ср.* Легко добыто — легко и прожито. Пришло махом — ушло прахом. Что без труда наживается, легко проживается.

**300. Eat at pleasure, drink with measure.** Ешь вволю, а пей в меру. *Ср.* Хлеб на ноги ставит, а вино — валит.

**301. Empty vessels make the greatest (the most) sound.** Пустые сосуды гремят громче всего. *Ср.* Пустая бочка пуще гремит.

**302. Enough is as good as a feast.** Иметь достаточно — все равно что пировать. *Ср.* Довольство — лучшее богатство. От добра добра не ищут.

- 303. Envy shoots at others and wounds herself.** Зависть целится в других, а ранит себя. *Ср.* Завистливый по чужому счастью сохнет. Завистливый от зависти сохнет.
- 304. Even reckoning makes long friends.** Сведение расчетов укрепляет дружбу. *Ср.* Счет дружбе не помеха. Счет дружбы не портит. Чаще счет — крепче дружба. Счет чаще — дружба слаще.
- 305. Every ass loves to hear himself bray.** Всякий осел свой рев слушать любит. *Ср.* Всяк сам себе загляденье. Всяк сам себе хорош. Всякая лиса свой хвост хвалит.
- 306. Every barber knows that.** Это известно каждому цирюльнику (т. е. это не секрет). *Ср.* Всяк это знает. По секрету всему свету. Что знает кума, то знает и вся деревня. Секрет — не секрет, а знает весь свет.
- 307. Every bean has its black.** Смысл: нет людей без недостатков; у всего есть обратная сторона. *Ср.* И на солнце есть пятна.
- 308. Every bird likes its own nest.** Всякая птица свое гнездо любит. *Ср.* Всяк кулик свое болото хвалит. Глупа та птица, которой гнездо свое не мило. Хоть по уши плыть, да дома быть.
- 309. Every bullet has its billet.** У каждой пули свое назначение. *Ср.* У всякого своя планида.
- 310. Every country has its customs.** У каждой страны свои обычаи. *Ср.* Что город, то норов. Сколько стран, столько обычаев. Во всяком подворье свое поверье.
- 311. Every dark cloud has a silver lining.** Всякое темное облако серебром оторочено. *Ср.* Нет худа без добра.
- 312. Every day is not Sunday.** Не каждый день воскресенье. *Ср.* Не всё коту масленица.
- 313. Every dog has his day.** У каждой собаки свой праздник бывает. *Ср.* Будет и на нашей улице праздник. Доведется и нам свою песенку спеть. Придет солнышко и к нашим окошечкам.
- 314. Every dog is a lion at home.** Дома каждый пес чувствует себя львом. *Ср.* Всяк кулик в своем болоте велик. В своей семье всяк сам большой.
- 315. Every dog is valiant at his own door.** У своих дверей всякий пес храбр. *Ср.* В своем гнезде и ворон коршуну глаз выклюнет. И петух на своем пепелище храбрится. На своей улочке храбра и курочка. В подполье и мышь геройствует.
- 316. Every Jack has his Jill.** Всякому Джеку суждена его Джил. *Ср.* Всякая невеста для своего жениха родится. На всякий товар свой покупатель есть. Ко всякой дыре есть затычка.
- 317. Every man has a fool in his sleeve.** У всякого в рукаве дурак сидит. *Ср.* На всякого мудреца довольно простоты. Безумье и на мудрого бывает.
- 318. Every man has his faults.** У каждого есть свои недостатки. *Ср.* Нет людей без недостатков. От запада до востока нет человека без порока.

**319. Every man has his hobby-horse.** У всякого свой конек. *Ср.* Всяк по-своему с ума сходит.

**320. Every man is the architect of his own fortunes.** Каждый человек является архитектором своего счастья. *Ср.* Сам человек строитель участи своей. Всяк своему счастью кузнец. Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.

**321. Every man to his taste.** У всякого свой вкус. *Ср.* На вкус, на цвет — товарища нет. О вкусах не спорят.

**322. Every miller draws water to his own mill.** Всякий мельник воду на свою мельницу отводит. Смысл: всякий о себе заботится. *Ср.* Каждый в свою нору тянет.

**323. Every mother thinks her own gosling a swan.** Всякая мать считает своего гусенка лебедем. *Ср.* Дите хоть и криво, а отцу-матери диво.

**324. Every one's faults are not written in their foreheads.** Недостатки у людей на лбу не написаны. *Ср.* У него на лбу не написано.

**325. Every tub must stand on its own bottom.** Всякая кадушка должна стоять на собственном дне (т. е. каждый должен сам о себе заботиться). *Ср.* Живи всяк своим умом да своим горбом. Чужим умом не долго жить.

**326. Every white has its black, and every sweet its sour.** У всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого — своя горечь. *Ср.* Нет сладкого без горького. Нет розы без шипов.

**327. Every why has a wherefore.** На каждое почему есть потому. *Ср.* Всею своя причина.

**328. Everybody's business is nobody's business.** Общее дело — ничье дело. Смысл: дело, порученное всем, остается несделанным, так как каждый надеется на другого. Во всяком деле должно быть ответственное лицо. *Ср.* У семи нянек дитя без глазу.

**329. Everything comes to him who waits.** К тому, кто ждет, все придет. *Ср.* Кто ждет, тот дождется.

**330. Everything is good in its season.** Все хорошо в свое время. *Ср.* Всякому овощу свое время. Всею свое время. Всею свой черед. Всякое семя знает свое время.

**331. Evil communications corrupt good manners.** Плохое окружение портит хорошие манеры. *Ср.* С кем поведешься, от того и наберешься. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.

**332. Experience is the mother of wisdom.** Жизненный опыт—мать мудрости (т. е. основа мудрости в жизненном опыте). *Ср.* Не спрашивай умного, а спрашивай бывалого. В бедах человек умудряется.

**333. Experience keeps a dear school, but fools learn in no other.** Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит. *Ср.* Натерпишься горя — научишься жить.

**334. Experience keeps no school, she teaches her pupils singly.** У опыта нет общей школы, своих учеников он учит порознь (т. е. учишься на собственном опыте).

**335. Extremes meet.** *Ср.* Крайности сходятся. Смысл: в противоположностях есть элемент общего.

**336. Facts are stubborn things.** *Ср.* Факты упрямы. Факты — вещь упрямая.

**337. Faint heart never won fair lady.** Робкое сердце никогда не завоевывало (сердца) красавицы. *Ср.* Смелость (удаль) города берет. Кто смел, тот и съел.

**338. Fair without, foul (false) within.** Красиво снаружи, да грязно внутри. *Ср.* Рубашка бела, да душа черна. Лицом хорош, да душой не пригож. С собой красива, да душой трухлява.

**339. Fair words break no bones.** Доброе (справедливое) слово костей не ломит. *Ср.* От слова не станется.

**340. False friends are worse than open enemies.** Фальшивые друзья хуже явных врагов. *Ср.* Друг до поры — хуже недруга.

**341. Familiarity breeds contempt.** Чрезмерная близость порождает презрение.

**342. Far from eye, far from heart.** *Ср.* С глаз долой, из сердца вон.

**343. Fasting comes after feasting.** После пира наступает пост. *Ср.* Сегодня пир горой, а завтра пошел с сумой. Разом густо, разом пусто.

**344. Faults are thick where love is thin.** Много недостатков видят в тех, кого мало любят. *Ср.* Все терплю, потому что люблю. Милому мила — и без белил бела. Кого не любят, того и не слушают.

**345. Feast today and fast tomorrow.** Сегодня пир, а завтра пост. *Ср.* Разом густо, разом пусто. Часом щи с мясом, а часом и хлеб с квасом.

**346. Fine feathers make fine birds.** Красивые птицы красивы своим оперением. *Ср.* Одежда красит человека.

**347. Fine words butter no parsnips.** *Ср.* Разговором сыт не будешь. Соловья баснями не кормят. Коней песнями не кормят. С по-гляденья сыт не будешь.

**348. First catch your hare.** Сперва поймай зайца. *Ср.* Не дели шкуру неубитого медведя. Не убив медведя, шкуры не продавай.

**349. First come, first served.** Кто первый пришел, тому первому и подали. *Ср.* Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол. Поздний гость гложет и кость. Поздно пришел, кости нашел.

**350. First deserve and then desire.** Сперва заслужи, а потом желай. *Ср.* По заслугам и честь.

**351. First think, then speak.** Сперва подумай, потом говори. *Ср.* Молвишь — не воротишь. Сначала подумай, а потом и нам скажи.

- 352. Fish and company stink in three days.** Рыба и компания начинают плохо пахнуть через три дня (т. е. рыба начинает портиться, а компания приедается). *Ср.* И лучшая песенка приедается.
- 353. Fish begins to stink at the head.** Рыба с головы начинает пахнуть. *Ср.* Рыба с головы гниет (портится).
- 354. Follow the river and you'll get to the sea.** Иди вдоль реки — к морю выйдешь. *Ср.* По нитке до клубка дойдешь.
- 355. Fool's haste is no speed.** Спешка дурака — не скорость. *Ср.* Поспешешь — людей насмешешь.
- 356. Fools and madmen speak the truth.** Глупцы и безумцы правду говорят. *Ср.* Всяк правду знает, да не всяк ее сказывает. Не все говори, что знаешь. У дурака что на уме, то и на языке.
- 357. Fools grow without watering.** Дураки растут без поливки. *Ср.* Дураков не орут, не сеют — они сами родятся. Дураков не сеют, они сами родятся.
- 358. Fools may sometimes speak to the purpose.** *Ср.* И глупый иногда молвит слово в лад.
- 359. Fools never know when they are well.** Дураки никогда не знают, когда им хорошо. *Ср.* Дураку все мало. Дураку все не так.
- 360. Fools rush in where angels fear to tread.** Дураки лезут туда, куда боятся ступить даже ангелы. *Ср.* Дуракам закон не писан. Дуракам закон не писан, если писан - то не читан, если читан - то не понят, если понят - то не так.
- 361. For the love of the game.** Из любви к игре. *Ср.* Из любви к искусству.
- 362. Forbearance is no acquittance.** Снисходительно терпеть не значит примириться.
- 363. Forbidden fruit is sweet.** *Ср.* Запретный плод сладок. На запретный товар весь базар.
- 364. Forewarned is forearmed.** Заблаговременно предупрежденный заблаговременно вооружен. *Ср.* Предупреждение — то же бережение.
- 365. Fortune favours the brave (the bold).** Судьба благоприятствует смелым. *Ср.* Успех неразлучен с храбрым. Смелым сопутствует удача.
- 366. Fortune is easily found, but hard to be kept.** Найти счастье легко, да трудно его удержать. *Ср.* Легче счастье найти, чем удержать его.
- 367. Four eyes see more (better) than two.** Четыре глаза видят больше (лучше), чем два. *Ср.* Ум хорошо, а два лучше. Одна голова хорошо, две лучше.
- 368. Friends are thieves of time.** Друзья — воры твоего времени.
- 369. From bad to worse.** От плохого к худшему. *Ср.* Из кулька в рогожку. Из огня да в полымя.

**370. From pillar to post.** От столба к шесту (т. е. туда и сюда, от одной трудности к другой). *Ср.* Тыкаться и мыкаться.

**371. Gentility without ability is worse than plain beggary.** Человек с аристократическими замашками, но без денег, хуже, чем попрошайка.

**372. Get a name to rise early, and you may lie all day.** Создай себе репутацию рано встающего человека, потом хоть целыми днями валяйся в постели.

**373. Gifts from enemies are dangerous.** Подарки от врагов опасны. *Ср.* Недруг дарит, зло мыслит.

**374. Give a fool rope enough, and he will hang himself.** Дай дураку веревку, он и повесится. *Ср.* Попроси дурака богу молиться, он себе лоб расшибет.

**375. Give every man thy ear, but few thy voice.** Слушай всех, но говори с немногими. *Ср.* Слушай больше, говори меньше.

**376. Give him an inch and he'll take an ell.** Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. *Ср.* Дай ему палец, он и всю руку откусит. Посади свинью за стол, она и ноги на стол. Пусты курицу в грядку, гляди — исключает весь огород.

**377. Give never the wolf the wether to keep.** Не поручай волку за бараном присматривать. *Ср.* Не пускай козла в огород. Волк — не пастух, свинья — не огородник. Плохо овцам, где волк воевода.

**378. Gluttony kills more men than the sword.** От обжорства гибнет больше людей, чем от меча.

**379. Go to bed with the lamb and rise with the lark.** Ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком. *Ср.* Ложись с курами. а вставай с петухом.

**380. Good clothes open all doors.** Хорошая одежда открывает все двери. *Ср.* По одежде встречают.

**381. Good counsel does no harm.** Хороший совет вреда не приносит. *Ср.* Маслом каши не испортишь. Доброму совету цены нету.

**382. Good health is above wealth.** Доброе здоровье дороже богатства. *Ср.* Здоровье дороже денег. Здоровье всего дороже. Здоровье дороже всякого богатства.

**383. Good masters make good servants.** У хороших хозяев — хорошие слуги. *Ср.* Хорош садовник, хорош и крыжовник. Хозяин хорош — и дом хорош. Каков поп, таков и приход.

**384. Good words and no deeds.** Одни красивые слова, а дел не видно. *Ср.* Где много слов, там мало дела.

**385. Good words without deeds are rushes and reeds.** Слова без дел, все равно что тростниковые заросли. *Ср.* На словах и так и сяк, а на деле — никак. Словами и туда и сюда, а делами никуда. Не спеши языком, торопись делом.

**386. Gossiping and lying go hand in hand.** Сплетни и ложь идут рука об руку.



- 387. Grasp all, lose all.** За все хвататься — все потерять. *Ср.* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Многого желать — добра не видать.
- 388. Great barkers are no biters.** Кто много лает, тот не кусает. Смысл: вспыльчивые люди обычно безобидны. *Ср.* Кто много грозит, тот мало вредит. Тих, да лих, криклив, да отходчив. Вспыльчивый нрав не бывает лукав.
- 389. Great boast, small roast.** Много похвальбы, да мало жареного. *Ср.* Много слов, да мало дела. Дым столбом, а огня не видно.
- 390. Great cry and little wool.** Много крику, да шерсти мало. *Ср.* Визга много, а шерсти нет. Шуму много, а дела мало.
- 391. Great spenders are bad lenders.** Кто лихо тратит, тот в долг не дает.
- 392. Great talkers are great liars.** Кто много говорит, тот много лжет. *Ср.* Кто меньше толкует, тот меньше врет. Меньше говорить, меньше согрешить.
- 393. Great talkers are little doers.** Кто много говорит, тот мало делает. *Ср.* Большой говорун — плохой работун. Где много слов, там мало дела. Речи слышали, а дел не видим. Кто словом скор, тот в делах редко спор.
- 394. Greedy folk have long arms.** У жадных людей — длинные руки. *Ср.* Глаза завидущие, руки заgreбущие.
- 395. Habit cures habit.** Одна привычка излечивается другой. *Ср.* Клин клином вышибается.
- 396. Half a loaf is better than no bread.** Лучше полбуханки, чем ничего. *Ср.* Лучше мало, чем совсем ничего.
- 397. "Hamlet" without the Prince of Denmark.** "Гамлет" без принца Датского. *Ср.* Яичница без яиц.
- 398. Handsome is that handsome does.** Красив тот, кто красиво поступает. Смысл: судить следует лишь по делам. *Ср.* Где сусло хорошо, там пиво дурно не бывает.
- 399. Happiness takes no account of time.** Для счастливых время не существует. *Ср.* Счастливые часов не наблюдают.
- 400. Happy is he that is happy in his children.** Счастлив тот, кто счастлив своими детьми (т. е. у кого дети хорошие). *Ср.* На что и клад, коли дети идут в лад.
- 401. Hard words break no bones.** Крепкое словцо костей не ломит. *Ср.* Брань на ворота не виснет. Слово не обух — в лоб не бьет. От слова не станется.
- 402. Hares may pull dead lions by the beard.** Мертвого льва и зайцы за бороду дергать могут. *Ср.* Молодец среди овец. Околевший пес не укусит.
- 403. Harm watch, harm catch.** Будешь лихо караулить — лихо и подхватишь. *Ср.* За недобрым пойдешь — на беду набредешь. За худым пойдешь — худое найдешь. Не ищи беды: беда сама тебя сыщет.

**404. Haste makes waste.** Поспешишь — даром время потеряешь. *Ср.* Делали наспех, а сделали насмех. Поспешишь — людей насмешишь.

**405. Hasty climbers have sudden falls.** Поспешно взбирающиеся внезапно падают. *Ср.* Прытко бегают, так часто падают. Кто слишком высоко взлетает, тот низко падает.

**406. Hate not at the first harm.** Не спеши ненавидеть, если человек причинил тебе вред в первый раз. *Ср.* Три раза прости, а в четвертый прихворости.

**407. Hatred is blind, as well as love.** Ненависть, как и любовь, слепа. *Ср.* Страсти затуманивают разум. У огня не бывает прохлады, у гнева—рассудка.

**408. Hawks will not pick hawks' eyes.** Ястреб ястребу глаз не выклюет. *Ср.* Ворон ворону глаз не выклюет.

**409. He begins to die that quits his desires.** Кто уже ничего не желает, тот умирать начинает.

**410. He cannot speak well that cannot hold his tongue.** Кто не умеет молчать, тот хорошо говорить не сможет.

**411. He carries fire in one hand and water in the other.** В одной руке несет огонь, а в другой воду. *Ср.* У него правая рука не ведает, что творит левая.

**412. He dances well to whom fortune pipes.** Хорошо пляшет тот, кому судьба подыгрывает (аккомпанирует). *Ср.* Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит.

**413. He gives twice who gives in a trice.** Дважды дает, кто скоро дает. *Ср.* Кто скоро помог, тот дважды помог.

**414. He goes long barefoot that waits for dead man's shoes.** Кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым. *Ср.* На чужое богатство не надейся. Чужое добро впрок не пойдет. На чужом жиру далеко не уедешь.

**415. He is a fool that forgets himself.** Тот дурак, кто о себе не помнит. *Ср.* Чужая печаль с ума свела, а по своей потужить некому.

**416. He is a good friend that speaks well of us behind our backs.** Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. *Ср.* Хороший друг в лицо ругает, а за глаза хвалит.

**417. He is happy that thinks himself so.** Счастлив тот, кто считает, что он счастлив.

**418. He is lifeless that is faultless.** Тот кто безупречен, тот и бездеятелен. *Ср.* Кто не ошибается, тот ничего не делает.

**419. He is not fit to command others that cannot command himself.** Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой. *Ср.* Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит.

**420. He is not laughed at that laughs at himself first.** Не смеются над тем, кто первый над собой смеется. *Ср.* Нет лучше шутки, как над собою.

- 421. He is not poor that has little, but he that desires much.** Беден не тот, у кого мало что есть, а тот, кто многого желает. *Ср.* Не тот беден, у кого мало, а тот, кто много хочет. Довольство — лучшее богатство.
- 422. He jests at scars that never felt a wound.** Над рубцами подсмеивается тот, кто никогда не был ранен. *Ср.* За чужой щекой зуб не болит. Чужое горе не болит.
- 423. He knows best what good is that has endured evil.** Лучше всех знает, что такое добро тот, кто испытал зло. *Ср.* Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.
- 424. He knows how many beans make five.** Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему). *Ср.* Он себе на руки топора не уронит. Он себе на уме.
- 425. He knows much who knows how to hold his tongue.** Умен тот, кто умеет держать язык за зубами. *Ср.* Умный слов на ветер не бросает.
- 426. He laughs best who laughs last.** *Ср.* Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
- 427. He lives long that lives well.** Кому хорошо живется, тот долго живет. *Ср.* В добром житье кудри вьются.
- 428. He must needs swim that is held up by the chin.** Волей-неволей поплывешь, если тебя поддерживают за подбородок. Смысл: при поддержке все легко. *Ср.* И комар лошадь свалит, коли волк пособит.
- 429. He should have a long spoon that sups with the devil.** Кто ужинает с дьяволом, должен запастись длинной ложкой. *Ср.* Связался с чёртом, пеняй на себя.
- 430. He smells best that smells of nothing.** Лучше всего пахнет тот, который (от которого) ничем не пахнет.
- 431. He that comes first to the hill may sit where he will.** Кто первый на холм придет, тот где хочет, там и сядет. *Ср.* Кто первый палку взял, тот и капрал.
- 432. He that commits a fault thinks everyone speaks of it.** Тому, кто что-то натворит, кажется, что всяк об этом говорит. *Ср.* На воре шапка горит.
- 433. He that does you an ill turn will never forgive you.** Тот, кто тебе насолит, никогда тебе этого не простит.
- 434. He that fears every bush must never go a-birding.** Тот, кто боится каждого куста, не должен ходить на ловлю птиц. *Ср.* Не ходи в лес, коли зайца боишься. Треску бояться — в лес не ходить. Волков бояться — в лес не ходить.
- 435. He that fears you present will hate you absent.** Тот, кто тебя боится в твоём присутствии, будет тебя ненавидеть в твоё отсутствие. *Ср.* Кто кого за глаза бранит, тот того боится.
- 436. He that goes a borrowing, goes a sorrowing.** Кто ходит занимать, тот за горем ходит. *Ср.* Кто любит занимать, тому не сдобровать. Легко берется, да не легко отдается.

**437. He that goes barefoot must not plant thorns.** Тот, кто ходит босой, не должен сажать колючек.

**438. He that has a full purse never wanted a friend.** У кого кошелек полон, у того и друзей хватает. *Ср.* Кому счастье дружит, тому и люди.

**439. He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.** Тот, у кого большой нос, думает, что все об этом и говорят. *Ср.* На воре шапка горит.

**440. He that has an ill name is half hanged.** Тот, у кого дурная слава, наполовину казнен.

**441. He that has no children knows not what love is.** Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь.

**442. He that has no head needs no hat.** Тому, у кого головы нет, и шапка не нужна. На что и шапка, коли головы нет.

**443. He that has no money needs no purse.** У кого нет денег, тому и кошелек не нужен.

**444. He that is born to be hanged shall never be drowned.** *Ср.* Кому суждено быть повешенным, тот не утонет. Чему быть, того не миновать.

**445. He that is full of himself is very empty.** Пуст тот, кто сам собой полон. *Ср.* Кто себя очень любит, того другие не любят.

**446. He that is ill to himself will be good to nobody.** *Ср.* От того, кто себя не любит, и людям толку не будет.

**447. He that is warm thinks all so.** Тот, кому тепло, думает, что и всем таково. *Ср.* Сытый голодного не разумеет.

**448. He that knows nothing doubts nothing.** Кто ничего не знает, тот ни в чем и не сомневается.

**449. He that lies down with dogs must rise up with fleas.** Кто с собаками ляжет, с блохами встанет. *Ср.* С кем поведешься, от того и наберешься.

**450. He that lives with cripples learns to limp.** Тот, кто живет с калеками, научится и хромать. *Ср.* С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.

**451. He that mischief hatches, mischief catches.** Кто вынашивает в сердце зло, зло и получает. *Ср.* Не рой другому яму, сам в нее попадешь.

**452. He that never climbed never fell.** Кто никогда не взбирался вверх, никогда и не падал. *Ср.* Не ошибается тот, кто ничего не делает.

**453. He that once deceives is ever suspected.** Кто раз обманет, того век подозревают. *Ср.* Кто сегодня обманет, тому завтра не поверят. Совершишь — не помрешь, да вперед не поверят. Раз солгал — навек лгуном стал.

**454. He that promises too much means nothing.** Кто слишком много обещает, на самом деле ничего не обещает. *Ср.* Не верь тому, кто легок на обещания.

- 455. He that respects not is not respected.** Того не уважают, кто не уважает других.
- 456. He that seeks trouble never misses.** Кто ищет худа, всегда находит. *Ср.* Кто за худом ходит, худо и находит.
- 457. He that serves everybody is paid by nobody.** Кто всем служит, тому никто не платит.
- 458. He that serves God for money will serve the devil for better wages.** Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше.
- 459. He that spares the bad injures the good.** Тот, кто щадит плохих, причиняет вред хорошим. *Ср.* Вора миловать — доброго губить. Доброго почитай, злого не жалей. От поблажки и воры плодятся.
- 460. He that talks much errs much.** Кто много говорит, тот много ошибается. *Ср.* Меньше говорить, меньше согрешить.
- 461. He that talks much lies much.** Кто много говорит, тот много лжет.
- 462. He that will eat the kernel must crack the nut.** Кто хочет есть орехи, тот должен их колоть. *Ср.* Не разгрызешь ореха — не съешь и ядра.
- 463. He that will not when he may, when he will he shall have nay.** Тот, кто не хочет, когда может, уже не сможет, когда захочет.
- 464. He that will steal an egg will steal an ox.** Тот, кто украдет яйцо, украдет и быка.
- 465. He that will thrive, must rise at five.** Кто хочет преуспевать, пораньше должен вставать. *Ср.* Рано вставши, больше наработаешь.
- 466. He that would eat the fruit must climb the tree.** Тот, кто любит фрукты, должен влезть на дерево, чтобы их сорвать. *Ср.* Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Любишь кататься, люби и саночки возить. Без труда нет плода.
- 467. He that would have eggs must endure the cackling of hens.** *Ср.* Кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье. Любишь кататься, люби и саночки возить.
- 468. He who is born a fool is never cured.** Дураком рожденный — от дурасти не излечится. *Ср.* Горбатого могила исправит. Дураком родился — дураком помрешь.
- 469. He who hesitates is lost.** Кто колеблется, тот гибнет. *Ср.* Промедление смерти подобно.
- 470. He who likes borrowing dislikes paying.** Тот, кто любит брать займы, не любит отдавать. *Ср.* При одалживании — друг, при отдаче — враг. Отдашь деньги руками, а ходишь за ними ногами.
- 471. He who makes no mistakes, makes nothing.** *Ср.* Кто не ошибается, тот ничего не делает.
- 472. He who pleased everybody died before he was born.** Тот, кто всем угождал, умер раньше, чем появился на свет. *Ср.* На всех не угодишь. На весь мир мягко не постелешь.

**473. He who says what he likes, shall hear what he doesn't like.** Тот, кто говорит все, что ему нравится, услышит то, что ему не понравится. *Ср.* Кто говорит, что хочет, услышит чего и не хочет.

**474. He who would catch fish must not mind getting wet.** Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намочнуть. *Ср.* Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

**475. He who would eat the nut must first crack the shell.** Кто хочет съесть орешек, должен сломать скорлупу. *Ср.* Не разгрызешь ореха — не съешь и ядра.

**476. He who would search for pearls must dive below.** Кто хочет искать жемчуг, должен нырять. *Ср.* Кто хочет рыбку съесть, тот должен в воду лезть.

**477. He will never set the Thames on fire.** Ему никогда Темзы не поджечь. *Ср.* Он пороху не выдумает. Он с неба звезд не хватает.

**478. He works best who knows his trade.** Лучше всех работает тот, кто знает свое дело. *Ср.* Дело мастера боится.

**479. Head cook and bottle-washer.** И шеф-повар и судомойка. Смысл: доверенный слуга, мастер на все руки. *Ср.* И швец и жнец, и в дуду игрец.

**480. Health is not valued till sickness comes.** Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь. *Ср.* Тот здоровья не знает, кто болен не бывает.

**481. His money burns a hole in his pocket.** У него деньги прожигают в кармане дыру. *Ср.* У него в кармане дыра. У него деньги не держатся.

**482. Honesty is the best policy.** Честность — лучшая политика.

**483. Honey is not for the ass's mouth.** Не для ослов существует мед. *Ср.* Понимает, как свинья в апельсинах.

**484. Honey is sweet, but the bee stings.** Сладок мед, да пчелки жалятся. *Ср.* И хочется, и колется. Видит око, да зуб неймет.

**485. Honour and profit lie not in one sack.** Честность и выгода в одном мешке не лежат (т. е. они не сродни). *Ср.* Честным трудом богат не будешь. От трудов праведных не нажить палат каменных.

**486. Honours change manners.** Общественное положение меняет людей. *Ср.* Залез в богатство — забыл и братство.

**487. Hope is a good breakfast, but a bad supper.** Надежда — хороший завтрак, но плохой ужин (т. е. когда она и к концу жизни не сбывается).

**488. Hope is the poor man's bread.** Надежда — хлеб бедняка.

**489. Hunger breaks stone walls.** Голод и каменные стены рушит. *Ср.* Нужда всему научит. Нужда научит и калачи есть.

- 490. Hunger finds no fault with cookery.** Голод стряпню не критикует. *Ср.* Голод—лучший повар.
- 491. Hunger is the best sauce.** Голод — лучшая приправа. *Ср.* Голод — лучший повар.
- 492. Hungry bellies have no ears.** *Ср.* У голодного брюха нет уха.
- 493. Idle folks lack no excuses.** У лодырей всегда отговорки находятся. *Ср.* У лентяя Федорки всегда отговорки. Лодырь всегда найдет причину, лишь бы не работать. День гуляет, два больно, а на третий — выходной.
- 494. Idleness is the mother of all evil.** Праздность (безделье) — мать всех пороков.
- 495. Idleness rusts the mind.** *Ср.* Праздность (безделье) ум притупляет. Труд человека кормит, а лень портит. Стоячая вода киснет.
- 496. If an ass (donkey) bray at you, don't bray at him.** Не реви на осла по-ослиному. Смысл: не связывайся с дураком. *Ср.* Свяжись с дураком, сам дурак будешь.
- 497. If ifs and ans were pots and pans...** Если бы “если бы” да “кабы” были горшками да сковородами ... *Ср.* Если бы, да кабы во рту росли грибы.
- 498. If my aunt had been a man, she'd have been my uncle.** Если бы моя тетка была мужчиной, она была бы моим дядей. *Ср.* Кабы бабушка не бабушка, так была б она дедушкой. Если бы, да кабы во рту росли бобы, был бы не рот, а целый огород.
- 499. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.** Если слепой ведет слепца, оба свалятся в канаву. *Ср.* Слепой слепца водит, оба зги не видят. Слепой слепому не указчик.
- 500. If the sky falls, we shall catch larks.** Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. *Ср.* Если бы, да кабы.
- 501. If there were no clouds, we should not enjoy the sun.** Если бы не было облаков, мы бы не любили солнца. *Ср.* Чем ночь темнее, тем ярче звезды.
- 502. If things were to be done twice all would be wise.** Если бы можно было все делать вторично, все были бы мудрецами. *Ср.* Задним умом всяк крепок.
- 503. If we can't as we would, we must do as we can.** Если мы не умеем сделать, как нам хочется, надо делать как можно.
- 504. If wishes were horses, beggars might ride.** Если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом. *Ср.* Кабы сивому коню черную гриву, был бы буланый.
- 505. If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow.** Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят. *Ср.* Дай воли на палец — и всю руку откусят.
- 506. If you cannot bite, never show your teeth.** Не скаль зубы, если не можешь кусаться. *Ср.* Не суйся в волки, когда хвост тел-кин.
- 507. If you cannot have the best, make the best of what you have.** Если не можешь занять лучшего, используй наилучшим образом то, что имеешь.

**508. If you dance you must pay the fiddler.** Если танцуешь, то и скрипачу платить должен. *Ср.* Любишь кататься, люби и саночки возить.

**509. If you laugh before breakfast you'll cry before supper.** Посмеешься до завтрака — поплачешь до ужина. *Ср.* Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.

**510. If you run after two hares, you will catch neither.** *Ср.* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

**511. If you sell the cow, you sell her milk too.** Продаешь корову — значит продаешь и ее молоко. *Ср.* Продавши корову, по молоку не плачут. Снявши голову, по волосам не плачут. С чем лошадь покупается, то с нее не снимается.

**512. If you throw mud enough, some of it will stick.** Если человека обольешь грязью в достаточной степени, что-нибудь да пристанет. (Девиз клеветников). *Ср.* Клевета — как уголь: не обожжет, так замарает.

**513. If you try to please all you will please none.** Если стараться угодить всем, не угодишь никому. *Ср.* Всем угодлив, так никому непригодлив. На весь свет не угодишь. На весь мир мягко не постелешь. Всем не угодишь.

**514. If you want a thing well done, do it yourself.** Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам. *Ср.* Свой глаз — алмаз.

**515. Ill-gotten gains never prosper.** Нечестно нажитое впрок не идет. *Ср.* Чужое добро впрок не идет. Чужая денежка впрок не идет: как придет, так и уйдет.

**516. Ill-gotten, ill-spent.** Лихо нажито — лихо и прожито. *Ср.* Чужое добро впрок не идет.

**517. In every beginning think of the end.** Начиная что-либо, всегда думай о конце (т. е. если берешься за дело, продумай его до конца). *Ср.* С самого начала думай о конце. Начиная дело, о конце помышляй. Не мудрено начать, мудрено кончить.

**518. In for a penny, in for a pound.** Сделано на пенни, нужно сделать и на фунт. (Т. е. если взялся за дело и потратил на него пенни, то потратишь и фунт, если понадобится.) *Ср.* Заварил кашу, так не жалей масла. Взялся за гуж, не говори, что не дюж.

**519. In the country of the blind one-eyed man is a king.** В стране слепых и одноглазый царь. *Ср.* Промеж слепых кривой — первый царь. На безрыбьи и рак рыба. На бесптичьи и ворона соловей.

**520. In the end things will mend.** В конце концов все уладится. *Ср.* Перемелется — мука будет.

**521. In the evening one may praise the day.** День можно хвалить только вечером. *Ср.* Хвали день к вечеру, а жизнь при смерти.

**522. Iron hand (fist) in a velvet glove.** Железная рука в бархатной перчатке. *Ср.* Мягко стелет, да жестко спат.

**523. It is a good horse that never stumbles.** Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Смысл: не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась. *Ср.* Конь о четырех ногах, и тот спотыкается.



**524. It is a long lane that has no turning.** Дорога без поворотов длинна. Смысл: Не может быть, чтобы в конце концов не было поворота, т. е. неудачи не могут вечно продолжаться; и несчастьям бывает конец. *Ср.* Не все ненастье, проглянет и красное солнышко.

**525. It is a poor mouse that has only one hole.** Плоха та мышь, у которой только одна лазейка. *Ср.* Худа та мышь, которая одну лазею знает.

**526. It is an ill bird that fouls its own nest.** Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает. *Ср.* Выносить сор из избы.

**527. It is an ill wind that blows nobody good.** Плох тот ветер, который никому добра не приносит. *Ср.* Нет худа без добра. Худа без добра не бывает.

**528. It is a silly fish, that is caught twice with the same bait.** Глупа та рыба, которая на одну и ту же приманку попадает дважды. *Ср.* Старая лиса дважды себя поймать не дает.

**529. It is easy to swim if another holds up your chin (head).** Легко плыть, если тебя поддерживаю!. Смысл: выезжать на чужой спине. *Ср.* И комар лошадь свалит, коли волк пособит.

**530. It is enough to make a cat laugh.** Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. *Ср.* Курам на смех. Это и кошку рассмешит.

**531. It is good fishing in troubled waters.** Легко ловить рыбу в мутной воде. *Ср.* Ловить рыбу в мутной воде.

**532. It is never too late to learn.** *Ср.* Учиться никогда не поздно. Для ученья нет старости. Век живи, век учись.

**533. It is no use crying over spilt milk.** Над пролитым молоком плакать бесполезно. *Ср.* Слезами горю не поможешь.

**534. It is the first step that costs.** Только первый шаг стоит усилия. *Ср.* Начало трудно. Мал почин, да дорог. Почин дороже денег.

**535. It never rains but it pours.** Беды обрушиваются не дождем, а ливнем. *Ср.* Пришла беда — отворяй ворота. Беда на беде, бедою погоняет.

**536. It's as broad as it's long.** Так же широк, как и длинен. *Ср.* Что в лоб, что по лбу. То же на то же выходит.

**537. It's no use pumping a dry well.** Бесполезно качать воду из пустого колодца. *Ср.* Носить воду решетом. Кур доить.

**538. It's one thing to flourish and another to fight.** Размахивать (саблей) и сражаться — две разные вещи. *Ср.* Не храбрись на медведя, а храбрись при медведе. Храбр после рати, как залез на полати.

**539. It takes all sorts to make a world.** Человеческое общество из разных людей состоит. *Ср.* Всякие люди бывают.

**540. Jackdaw in peacock's feathers.** Галка в павлиньих перьях. *Ср.* Ворона в павлиньих перьях.

**541. Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail.** Пошутить с ослом, так он тебя хвостом в лицо хлестнет. Смысл: с дураками шутить опасно.

**542. Judge not of men and things at first sight.** Не суди о людях в о вещах с первого взгляда.

**543. Just as the twig is bent, the tree is inclined.** Куда веточка гнется, туда и дерево клонится. Смысл: характер человека складывается в детстве. *Ср.* Куда дерево клонилось, туда и повалилось.

**544. Keep a thing seven years and you will find a use for it.** Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение (т. е. в конце концов любая вещь может пригодиться). *Ср.* Всякая тряпица в три года пригодится.

**545. Keep your mouth shut and your ears open.** Держи рот на замке, а уши открытыми. *Ср.* Поменьше говори, побольше слушай.

**546. Keep your mouth shut and your eyes open.** Держи рот на замке, а гляди в оба.

**547. Last, but not least.** Последний по счету, но не последний по важности. *Ср.* Крайний, но не последний.

**548. Laws catch flies, but let hornets go free.** Законы ловят мух, а шершней отпускают. *Ср.* Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет. Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.

**549. Learn to creep before you leap.** Прежде чем прыгать, научись ползать. Смысл: все достигается постепенно. *Ср.* Не все сразу,

**550. Learn to say before you sing.** Сначала научись говорить, а петь потом будешь. Смысл: все достигается постепенно. *Ср.* Азбуки. не знает, а читать садится. Не все сразу.

**551. Learn wisdom by the follies of others.** Учись мудрости на чужих ошибках.

**552. Least said, soonest mended.** Чем меньше сказано, тем скорее исправишь. Смысл: лишние разговоры только вредят делу. *Ср.* В добрый час молвить, а в худой промолчать. Меньше говорить, меньше согрешить.

**553. Leaves without figs.** Пустые слова; слова, на которые нельзя полагаться; пустые обещания.

**554. Let bygones be bygones.** Что прошло, пусть прошлым и останется. *Ср.* Что было, то прошло и быльем поросло. Кто старое помянет, тому глаз вон.

**555. Let every man praise the bridge he goes over.** Пусть каждый хвалит мост, которым пользуется. *Ср.* Не мути воду, случится черпать. Не плюй в колодец, пригодится водицы напиться.

**556. Let sleeping dogs lie.** Спящих собак не буди. *Ср.* Не буди лиха, пока лихо спит.

- 557. Let well (enough) alone.** Не трогайте того, что и так хорошо. *Ср.* От добра добра не ищут. От хлеба хлеба не ищут.
- 558. Liars need good memories.** Лжецам нужна хорошая память (чтобы себя не выдать). *Ср.* Лживому надо памяту быть. Пошли бог лжецу хорошую память. Ври, да помни.
- 559. Lies have short legs.** У лжи ноги коротки. *Ср.* На лжи далеко не уедешь. Вранье не споро: попутает скоро. Ложь на тараканьих ножках ходит. Ложь на гнилых ногах ходит.
- 560. Life is but a span.** Жизнь коротка.
- 561. Life is not a bed of roses.** Жизнь не ложе из роз. *Ср.* Жизнь не ложе из цветов. Жизнь прожить — не поле перейти.
- 562. Life is not all cakes and ale (beer and skittles).** Жизнь не все пирожки да эль (пиво да кегли) (т. е. не все забавы да развлечения). *Ср.* Жизнь прожить — не поле перейти (не лапти сплесть).
- 563. Like a cat on hot bricks.** Словно кошка на горячих кирпичках. *Ср.* Сидеть, как на иголках.
- 564. Like a needle in a haystack.** Словно иголка в стоге сена. *Ср.* Игла в стог попала — пиши пропало
- 565. Like begets like.** Подобное рождает подобное. *Ср.* Кто от кого, тот и в того. От яблони яблоко, от ели — шишка.
- 566. Like cures like.** Подобное излечивается подобным. *Ср.* Чем ушибся, тем и лечись. Клин клином вышибается.
- 567. Like father, like son.** Каков отец, таков и сынок. *Ср.* Каков батька, таковы и детки. Каков батька, таков и сын. Каково дерево, таков и клин. Яблоко от яблони далеко не падает.
- 568. Like draws to like.** Подобное к подобному тянется. *Ср.* Масть к масти подбирается. Свой своего ищет.
- 569. Like master, like man.** Каков хозяин, таков и работник. *Ср.* Каков хозяин, таков и слуга. Каков хозяин, таковы у него и собаки.
- 570. Like mother, like daughter.** Какова мать, такова и дочь. *Ср.* Какова matka, таковы и детки. Яблоко от яблони далеко не падает.
- 571. Like parents, like children.** Каковы родители, таковы и дети. *Ср.* Кто от кого, тот и в того.
- 572. Like priest, like people.** Каков священник, такова и паства. *Ср.* Каков поп, таков и приход. Каков Дёма, таково у него и дома.
- 573. Like teacher, like pupil.** Каков учитель, таков и ученик.

- 574. Little chips light great fires.** От маленьких щепок большие пожары бывают. *Ср.* От копеечной свечки Москва сгорела. Малая искра великий пламень родит.
- 575. Little knowledge is a dangerous thing.** Недостаточное знание — вещь опасная. *Ср.* Недоученый хуже неученого. Всякое полужнание хуже незнания.
- 576. Little pigeons can carry great messages.** Мал голубь, а важное послание доставить может. *Ср.* Мал, да удал.
- 577. Little pitchers have long ears.** У маленьких кувшинов большие ушки. Смысл: дети любят слушать, что им не полагается.
- 578. Little strokes fell great oaks.** Малые удары валят большие дубы. *Ср.* Капля по капле и камень долбит.
- 579. Little thieves are hanged, but great ones escape.** Воришек вешают, а крупные воры остаются безнаказанными. *Ср.* Что ворам с рук сходит, за то воришек бьют.
- 580. Little things amuse little minds.** Мелочи занимают мелкие умы. *Ср.* Малые птички свивают малые гнезда.
- 581. Live and learn.** Живи и учись. *Ср.* Век живи — век учись.
- 582. Live and let live.** *Ср.* Живи и жить давай другим.
- 583. Live not to eat, but eat to live.** Живи не для того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить. *Ср.* Много есть — не велика честь.
- 584. Long absent, soon forgotten.** Когда долго отсутствуешь, о тебе скоро забывают. *Ср.* С глаз долой, из сердца вон.
- 585. Look before you leap.** Посмотри, прежде чем прыгнуть. *Ср.* Не зная броду, не суйся в воду.
- 586. Look before you leap, but having leapt never look back.** Прежде чем прыгнуть, смотри, но прыгнув, не оборачивайся. *Ср.* Не начавши — думай, а начавши — делай.
- 587. Lookers-on see more than players.** Зрители видят больше, чем игроки. *Ср.* Со стороны всегда видней.
- 588. Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves.** Бог помогает тем, кто сам себе помогает. *Ср.* Бог-то бог, да и сам не будь плох. На бога надейся, а сам не плошай. Береженого и бог бережет. Богу молись, а к берегу гребись.
- 589. Lost time is never found again.** Потерянного времени никогда не воротишь. *Ср.* Времени не поворотишь. Вчера не догонишь.
- 590. Love cannot be forced.** Силою любить не заставишь. *Ср.* Насильно мил не будешь. Сердцу не прикажешь.
- 591. Love in a cottage.** Любовь в хижине. *Ср.* С милым рай и в шалаше. Любовь в шалаше.

- 592. Love is blind, as well as hatred.** Любовь, как и ненависть, слепа. *Ср.* Любовь слепа. Любовь ни зги не видит. Любовь зла, полюбишь и козла
- 593. Love me, love my dog.** *Ср.* Любишь меня, люби и собаку мою. Кто гостю рад, тот и собачку его накормит.
- 594. Love will creep where it may not go.** Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется. Смысл: для любви нет преград. *Ср.* На любовь закона нет.
- 595. Make haste slowly.** Торопись медленно. *Ср.* Тише едешь, дальше будешь. Спешу, не торопясь, а медлю без лени.
- 596. Make hay while the sun shines.** Коси сено, пока солнце светит. *Ср.* Куй железо, пока горячо. Коси коса, пока роса.
- 597. Make or mar.** Либо сделай, либо испорт. *Ср.* Либо пан, либо пропал. Либо шерсти клочок, либо вилы в бок.
- 598. Man proposes but God disposes.** *Ср.* Человек предполагает, а бог располагает.
- 599. Many a fine dish has nothing on it.** Бывает, что на хорошем блюде пусто. *Ср.* Наружность обманчива. Не смотри на лицо, а смотри на обычай.
- 600. Many a good cow has a bad calf.** Плохие телята и от хороших коров рождаются. *Ср.* В семье не без урода.
- 601. Many a good father has but a bad son.** У многих хороших отцов плохие сыновья. *Ср.* В семье не без урода.
- 602. Many a little makes a mickle.** Из многих малых выходит одно большое. *Ср.* С миру по нитке — голому рубаха. Пушинка к пушинке — и выйдет перинка.
- 603. Many a true word is spoken in jest.** Часто правда говорится в шуточной форме. *Ср.* В каждой шутке есть доля правды. В шутках часто правда бывает.
- 604. Many hands make light work. Когда рук много,** работа спорится. *Ср.* Берись дружно, не будет грузно. Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось.
- 605. Many men, many minds.** Сколько людей, столько умов (т. е. мнения людей различны). *Ср.* Сколько голов, столько умов.
- 606. Many words hurt more than swords.** Многие слова ранят сильнее, чем шпаги. *Ср.* Слово пуще стрелы разит. Не ножа бойся, а языка. Бритва скребет, а слово режет. Слово не нож, а до ножа доводит.
- 607. Many words will not fill a bushel.** Многими словами бушеля не наполнишь. *Ср.* Из спасибо шубы не сошьешь. Спасибо в карман не положишь. Разговорами сыт не будешь.
- 608. Marriages are made in heaven.** Браки заключаются на небесах (т. е. кому как суждено). *Ср.* Смерть да жена — богом сужена. Суженого ни обойти, ни объехать.
- 609. Measure for measure.** Мера за меру. *Ср.* Око за око, зуб за зуб.

**610. Measure thrice and cut once.** Три раза отмерь, один раз отрежь. *Ср.* Семь раз отмерь, один раз отрежь.

**611. Men may meet but mountains never.** Человек с человеком встретится, а гора с горой — никогда. *Ср.* Гора с горой не сдвинется, а человек с человеком свидится.

**612. Mend or end (end or mend).** Либо вылечить, либо отправить на тот свет. (Либо исправить, либо привести в полную негодность.) *Ср.* Либо полон двор, либо с корнем вон. Либо сена клок, либо вилы в бок.

**613. Might goes before right.** Сила опережает правду. Смысл: кто силен, тот и прав. *Ср.* Кто силен, тот и умен.

**614. Misfortunes never come alone (singly).** Беды никогда не приходят поодиночке. *Ср.* Пришла беда, отворяй ворота. Беда одна не ходит. Беда за бедой тянется. Одно горе идет по пятам другого. Беда на беде, бедою погоняет.

**615. Misfortunes tell us what fortune is.** Несчастья говорят нам о том, что такое счастье. *Ср.* Не отведав горя, не познаешь и счастья. Не вкусив (отведав) горького, не узнаешь и сладкого. Горесть не принять — сладость не видать.

**616. Money begets money.** *Ср.* Деньга деньгу наживает. Деньга на деньгу набегает. Деньги к деньгам идут.

**617. Money has no smell.** Деньги не пахнут.

**618. Money is a good servant but a bad master.** Деньги — хороший слуга, но плохой хозяин. Смысл: человек должен распоряжаться деньгами, а не деньги человеком. *Ср.* Умный человек — хозяин деньгам, а скупой — слуга.

**619. Money often unmakes the men who make it.** Деньги часто губят тех, кто их наживает.

**620. Money spent on the brain is never spent in vain.** Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают.

**621. More haste, less speed.** Чем больше спешка, тем меньше скорость. *Ср.* Скоро, да не скоро. Тише едешь — дальше будешь.

**622. Much ado about nothing.** Много шуму из ничего. *Ср.* Из пустяков, да много шуму.

**623. Much will have more.** Много будет иметь еще. *Ср.* Деньга деньгу наживает. Где много воды, там больше будет; где много денег — еще прибудет.

**624. Muck and money go together.** Мерзость и деньги всегда вместе. Смысл: богатство можно нажить только нечестным путем. *Ср.* в богатстве сыто брюхо, голодна душа. Богатый совести не купит, а свою погубит.

**625. Murder will out.** Убийство раскроется. *Ср.* Шила в мешке не утаишь.

**626. My house is my castle.** Мой дом — моя крепость. (Никто не имеет права вмешиваться в мою домашнюю жизнь). *Ср.* В своем доме как хочу, так и ворочу.

**627. Name not a rope in his house that was hanged.** *Ср.* В доме повешенного о веревке не говорят.

**628. Necessity is the mother of invention.** Необходимость — мать изобретательства. *Ср.* Нужда всему научит. Голь на выдумки хитра.

**629. Necessity knows no law.** *Ср.* Нужда закона не знает, а через шагает. Нужда свой закон пишет. Нужда крепче закона.

**630. Neck or nothing.** Либо добыюсь, либо себе шею сверну. *Ср. Либо* пан, либо пропал. Эх, была не была!

**631. Need makes the old wife trot.** Нужда заставит и старушку пуститься рысью. *Ср.* Нужда научит кузнеца сапоги тачать. Нужда скачет, нужда пляшет, нужда песенки поет.

**632. Needs must when the devil drives.** Приходится, когда чёрт гонит (т. е. против необходимости ничего не поделаешь). *Ср.* Против рожна не попрешь. Плетью обуха не перешибешь.

**633. Neither fish nor flesh.** *Ср.* Ни рыба, ни мясо. Ни то, ни се. От ворон отстала, а к павам не пристала. Ни богу свечка, ни чёрту кочерга.

**634. Neither here nor there.** Ни здесь, ни там. *Ср.* Ни к селу, ни к городу.

**635. Neither rhyme nor reason.** Ни рифмы, ни смысла. *Ср.* Ни складу, ни ладу.

**636. Never cackle till your egg is laid.** Пока яйцо не снес, не кудахтай. Смысл: не радуйся преждевременно. *Ср.* Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.

**637. Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk.** Никогда не бросай грязи в источник, из которого ты когда-либо пил. *Ср.* Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. Воду не мути, придется черпнуть.

**638. Never do things by halves.** Никогда ничего не делай наполовину. *Ср.* Начатое дело доводи до конца.

**639. Never fry a fish till it's caught.** Не жарь непойманной рыбы. *Ср.* Медведя не убив, шкуры не продавай. Не дели шкуру неубитого медведя.

**640. Never offer to teach fish to swim.** Никогда не предлагай рыбе научить ее плавать. *Ср.* Не учи рыбу плавать. Не учи ученого. Ученого учить, все равно что портить.

**641. Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today.** Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. *Ср.* Сегодняшней работы на завтра не откладывай. Не оставляй на завтра дела, а оставляй хлеба. “Завтра, завтра, не сегодня”, — так лентяи говорят.

**642. Never quit certainty for hope.** Никогда не поступайся уверенностью ради надежды. *Ср.* Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

**643. Never too much of a good thing.** Хорошее никогда не лишне. *Ср.* Каши маслом не испортишь.

- 644. Never try to prove what nobody doubts.** Никогда не пытайся доказывать то, в чем никто не сомневается. *Ср.* Не ломись в открытые ворота. Не пихай то под гору, что само катится.
- 645. Never write what you dare not sign.** Никогда не пиши того, что не решаешься подписать. *Ср.* Что написано пером, того не вырубишь топором.
- 646. New brooms sweep clean.** *Ср.* Новая метла чисто метет.
- 647. New lords, new laws.** Новые хозяева, новые порядки. *Ср.* Новая метла чисто метет.
- 648. Nightingales will not sing in a cage.** Соловьи в клетке не поют. *Ср.* Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка. Воля птичке дороже золотой клетки. Золотая клетка соловью не потеха. Птичке ветка дороже золотой клетки.
- 649. No flying from fate.** *Ср.* От судьбы не уйдешь.
- 650. No garden without its weeds.** Нет сада без сорной травы. Смысл: во всем есть свои недостатки. *Ср.* Нет розы без шипов. Без худа добра не бывает. И на солнце есть пятна.
- 651. No great loss without some small gain.** Не бывает большой потери без хотя бы малой выгоды. *Ср.* Нет худа без добра.
- 652. No herb will cure love.** Любви никаким зельем не излечишь. *Ср.* Любовь не пожар, а загорится — не потушишь.
- 653. No joy without alloy.** Не бывает радости без примеси чего-нибудь неприятного. *Ср.* Без худа добра не бывает.
- 654. No living man all things can.** Ни один человек не умеет всего (т. е. невозможно быть мастером на все руки).
- 655. No longer pipe, no longer dance.** Кончилась музыка, кончились и танцы. Смысл: мне ничего, то и от меня ничего. Относится к корыстным людям, которые резко меняют свое отношение к тем, из кого они больше не могут извлечь выгоду. *Ср.* Изжил нужду, забыл и дружбу. Пироги (скатерть) со стола, друзья со двора.
- 656. No man is wise at all times.** Нет человека, который всегда поступал бы мудр. *Ср.* На всякого мудреца довольно простоты. Безумье и на мудрого бывает. И на большие умы живет промашка. Человека без ошибок не бывает.
- 657. No man loves his fetters, be they made of gold.** Оковы никто не любит, будь они хоть из золота. *Ср.* Золотая клетка соловью не потеха. Больной и золотой кровати не рад.
- 658. No news (is) good news.** Отсутствие новостей—хорошая новость.
- 659. No pains, no gains.** Без трудов нет и заработка. *Ср.* Без труда нет плода (добра). Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
- 660. No song, no supper.** Не споешь, так и ужина не получишь. *Ср.* Хочешь есть калачи, не лежи на печи. Под лежачий камень вода не течет.



**661. No sweet without (some) sweat.** Чтобы добыть сладкое, нужно попотеть. *Ср.* Без труда меду не едят. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

**662. No wisdom like silence.** Нет ничего умнее молчания. *Ср.* Молчание — золото. Молчи, за умного сойдешь.

**663. None but the brave deserve the fair.** Только смелые достойны красавиц.

**664. None so blind as those who won't see.** Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть. *Ср.* Хуже всякого слепого, кто не хочет видеть.

**665. None so deaf as those that won't hear.** Никто так не глух, как те, которые не желают слышать. *Ср.* Не тот глухой, кто глух, а тот, кто не желает слышать. Хуже всякого глухого, кто не хочет слышать.

**666. Nothing comes out of the sack but what was in it.** Больше того, что в мешке было, из него не достанешь. Смысл: не требуй от человека больше, чем он может. *Ср.* Выше меры и конь не скачет.

**667. Nothing is impossible to a willing heart.** Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет невозможного. *Ср.* Была бы охота, а возможность найдется.

**668. Nothing must be done hastily but killing of fleas.** Торопиться нужно только блох убивать. *Ср.* Поспешность нужна только при ловле блох.

**669. Nothing so bad, as not to be good for something.** Нет ничего настолько плохого, что бы для чего-нибудь не было полезным. *Ср.* Нет худа без добра. Худа без добра не бывает.

**670. Nothing succeeds like success.** Ничто так не преуспевает, как сам успех. *Ср.* Кому поведется, у того и петух несется. Кому счастье, у того и петух несется.

**671. Nothing venture, nothing have.** Ничем не рисковать значит ничего и не иметь. *Ср.* Не рискуя, не добудешь. Волков бояться — по дрова не ходить. Волков бояться — дров не иметь.

**672. Oaks may fall when reeds stand the storm.** Буря валит дубы, а тростник может устоять. *Ср.* Мал, да удал.

**673. Of two evils choose the least.** *Ср.* Из двух зол выбирай меньшее.

**674. Old birds are not caught with chaff.** Старых птиц на мякину не поймает. *Ср.* Стреляного (старого) воробья на мякине не проведешь.

**675. Old friends and old wine are best.** Нет ничего лучше старых друзей и старого вина. *Ср.* Вещь хороша, пока новая, а друг — когда старый.

**676. On Shank's mare.** *Ср.* На своих на двоих. На одиннадцатом номере.

**677. Once bitten, twice shy.** Однажды укушенный вдвойне пуглив. *Ср.* Пуганая ворона куста боится. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

**678. Once is no rule (custom).** *Ср.* Один раз не в счет.

- 679. One beats the bush, and another catches the bird.** Один поднимает дичь (букв. бьет по кустам), а другой ее ловит. Смысл: один работает, а другой присваивает плоды его труда. *Ср.* Золото моем, а сами голосом воем.
- 680. One chick keeps a hen busy.** И один цыпленок доставляет наседке много хлопот. Смысл: и один ребенок отнимает у матери все свободное время.
- 681. One drop of poison infects the whole tun of wine.** Одна капля яда заражает всю бочку вина. *Ср.* Одна паршивая овца все стадо портит. Ложка дегтю испортит бочку меда.
- 682. One fire drives out another.** Один огонь другим тушится. (Огонь огнем тушится). *Ср.* Клин клином вышибается.
- 683. One good turn deserves another.** Одна хорошая услуга заслуживает другой. *Ср.* Услуга за услугу. Долг платежом красен.
- 684. One law for the rich, and another for the poor.** Для богатых один закон, а для бедных другой. *Ср.* Закон — что дышло: куда повернул, туда и вышло. Закон, что конь: куда захочешь, туда повторишь.
- 685. One lie makes many.** Одна ложь тянет за собой другую.
- 686. One link broken, the whole chain is broken.** Одно звено сломано — вся цепь порвана. *Ср.* Коготок увяз — всей птичке пропасть.
- 687. One man, no man.** Один человек не в счет. *Ср.* Один в поле не воин.
- 688. One man's meat is another man's poison.** Что для одного еда, то для другого яд. *Ср.* Что полезно одному, то другому вредно.
- 689. One scabby sheep will mar a whole flock.** *Ср.* Одна паршивая овца все стадо портит.
- 690. One swallow does not make a summer.** Одна ласточка лета не делает. *Ср.* Одна ласточка весны не делает.
- 691. One today is worth two tomorrow.** Одна вещь сегодня стоит двух завтра. *Ср.* Одно “ныне” лучше двух “завтра”.
- 692. Open not your door when the devil knocks.** Не открывай дверь, когда чёрт стучится. Смысл: не поддавайся искушению.
- 693. Opinions differ.** Мнения расходятся. *Ср.* Сколько людей, столько мнений. Сколько голов, столько умов.
- 694. Opportunity makes the thief.** Вора создает случай. *Ср.* Плохо не клади, вора в грех не вводи. Не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо.
- 695. Out of sight, out of mind.** Прочь из виду, прочь из памяти. *Ср.* С глаз долой — из сердца вон.
- 696. Out of the frying-pan into the fire.** Со сковороды, да в огонь. *Ср.* Из огня, да в полымя. Из кулька в рогожку.

- 697. Packed like herrings.** *Ср.* Набились, как сельди в бочку.
- 698. Patience is a plaster for all sores.** Терпение — пластырь для всех ран. *Ср.* Терпение — лучшее спасение. Терпение исподволь свое возьмет. Всякое дело терпением одолеть можно.
- 699. Penny-wise and pound-foolish.** Умен на пенни, а глуп на фунт. (Т. е. рискует большим ради малого). *Ср.* Шампанское мы пьем, а на спичках экономим. Не жалея алтына, а то отдашь полтину.
- 700. Pleasure has a sting in its tail.** У удовольствия — жало в хвосте. *Ср.* Чем поиграешь, тем и зашибешься.
- 701. Plenty is no plague.** Изобилие — не беда. *Ср.* Каши маслом не испортишь.
- 702. Politeness costs little (nothing), but yields much.** Вежливость обходится дешево, да много дает. *Ср.* Ласковое слово не трудно, а споро.
- 703. Poverty is no sin.** Бедность не грех. *Ср.* Бедность не порок.
- 704. Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is.** Бедность — не позор, но стыдиться ее — позорно.
- 705. Practise what you preach.** Что проповедуешь, то и в жизни проводи.
- 706. Praise is not pudding.** Похвала не пудинг. *Ср.* Из похвал шубы не сошьешь. Спасибо на зуб не положишь.
- 707. Pride goes before a fall.** Гордыня предшествует падению. *Ср.* Дьявол гордился, да с неба свалился. Кто слишком высоко летает, тот низко падает.
- 708. Procrastination is the thief of time.** Откладывать — время терять. *Ср.* Мешканьем беды не избудешь. У завтра нет конца.
- 709. Promise is debt.** Обещание что долг. *Ср.* Давши слово, держись.
- 710. Promise little, but do much.** Обещай мало, а делай много.
- 711. Prosperity makes friends, and adversity tries them.** Процветание собирает вокруг друзей, а несчастье испытывает их дружбу. *Ср.* Друг познается при рати да при беде. Друзья познаются в беде.
- 712. Put not your hand between the bark and the tree.** Не клади руку между корой и стволом. Смысл: не вмешивайся в чужие семейные дела. *Ср.* Свои собаки грызутся, чужая не приставай. Не суй носа в чужое просо.
- 713. Rain at seven, fine at eleven.** В 7 часов дождь, а в 11 ясно. *Ср.* Семь пятниц на неделе.
- 714. Rats desert a sinking ship.** Крысы покидают тонущий корабль.
- 715. Repentance is good, but innocence is better.** Покаяться хорошо, но лучше не грешить.

- 716. Respect yourself, or no one else will respect you.** Уважай себя, если хочешь, чтобы другие тебя уважали. *Ср.* Кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут.
- 717. Roll my log and I will roll yours.** Покажи мое бревно, тогда я покажу твое. *Ср.* Услуга за услугу.
- 718. Rome was not built in a day.** Рим был не за один день построен. *Ср.* Не сразу Москва строилась. Не вдруг все делается.
- 719. Salt water and absence wash away love.** Любовь пропадает во время долгого плавания. *Ср.* С глаз долой — из сердца вон.
- 720. Saying and doing are two things.** Сказать и сделать — две разные вещи. *Ср.* Скоро только говорится, а не скоро дело делается. Сказано — не доказано, надо сделать. От слова до дела — бабушкина верста (сто перегонов).
- 721. Score twice before you cut once.** Дважды отмерь, прежде, чем один раз отрезать. *Ср.* Семь раз отмерь, один раз отрежь.
- 722. Scornful dogs will eat dirty puddings.** Брезгливым собакам придется есть грязные пироги. *Ср.* Много разбирать — и того не видать.
- 723. Scratch my back and I'll scratch yours.** Почеши мне спину, тогда и я твою почешу. *Ср.* Услуга за услугу. Рука руку моет.
- 724. Self done is soon done.** Скоро делается то, что делается своими руками.
- 725. Self done is well done.** Хорошо делается то, что делается своими руками.
- 726. Self is a bad counsellor.** Человек сам себе плохой советчик.
- 727. Self-praise is no recommendation.** Самовосхваление еще не рекомендация. *Ср.* Не хвали себя сам, пусть люди тебя хвалят.
- 728. Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.** Посади нищего на коня, он и к самому дьяволу отправится. *Ср.* Посади свинью за стол, она и ноги на стол.
- 729. Set a thief to catch a thief.** Поймать вора поручи вору. (Т. е. вор вора скорее поймает). *Ср.* Вор вором губится.
- 730. Shallow streams make most din.** Самый большой шум производят мелкие потоки. *Ср.* Пустая бочка пуще гремит. Где река глубже, там она меньше шумит. Где река мельче, там она больше шумит.
- 731. Short debts (accounts) make long friends.** Короче долг — крепче дружба. *Ср.* Чаше счет—крепче дружба. Счет дружбы не теряет (не портит). Счет дружбе не помеха.
- 732. Silence gives consent.** *Ср.* Молчание — знак согласия.
- 733. Since Adam was a boy.** С того времени, когда Адам был ребенком. (Т. е. с незапамятных времен.) *Ср.* Со времен царя Гороха.

- 734. Sink or swim!** Потону или выплыву! *Ср.* Либо пан, либо пропал. Эх, была не была!
- 735. Six of one and half a dozen of the other.** Шесть одного и полдюжины другого. (Т. е. одно и то же). *Ср.* Что в лоб, что по лбу.
- 736. Slow and steady wins the race.** Медленно и верно, и победа за тобой. *Ср.* Тише едешь, дальше будешь.
- 737. Slow but sure.** *Ср.* Медленно да верно.
- 738. Small rain lays great dust.** Небольшой дождь густую пыль прибивает. *Ср.* Мал, да удал. Мал золотник, да дорог.
- 739. So many countries, so many customs.** Сколько стран, столько и обычаев. *Ср.* Что город, то норы, что деревня — то обычай. Что двор, то свой обычай. Во всяком подворье свое поверье.
- 740. So many men, so many minds.** Сколько людей, столько умов. *Ср.* Сколько голов — столько умов. Всяк толкует по-своему.
- 741. Soft fire makes sweet malt.** Слабый огонь варит сладкий солод. Смысл: добрым словом многого добьешься. *Ср.* Ласковое слово не трудно, а спору.
- 742. Something is rotten in the state of Denmark.** Подгнило что-то в Датском королевстве (т. е. что-то тут неладное творится). *Ср.* Тут что-то не так.
- 743. Soon learnt, soon forgotten.** Выученное наспех быстро забывается.
- 744. Soon ripe, soon rotten.** Что быстро созревает, то быстро и портится.
- 745. Speak (talk) of the devil and he will appear (is sure to appear).** Заговори о чёрте и он появится (а он тут как тут). *Ср.* Легок на помине. Про волка речь, а он навстречь.
- 746. Speech is silver but silence is gold.** *Ср.* Слово — серебро, молчание — золото.
- 747. Standers-by see more than gamesters.** Зрителям видно больше, чем игрокам. *Ср.* Со стороны всегда виднее.
- 748. Still waters run deep.** Тихие воды имеют глубокое течение. *Ср.* В тихом омуте черти водятся.
- 749. Stolen pleasures are sweetest.** Удовольствия украдкой — самые сладостные. *Ср.* Запретный плод сладок, а человек падок.
- 750. Stretch your arm no further than your sleeve will reach.** Не тяни руку дальше рукава. *Ср.* По одежке протягивай ножки. По приходу держи расход.
- 751. Stretch your legs according to the coverlet.** По длине одеяла протягивай и ноги. *Ср.* По одежке протягивай ножки. Не так живи, как хочется, а так, как можется. По приходу держи расход.
- 752. Strike while the iron is hot.** *Ср.* Куй железо, пока горячо.

**753. Stuff today and starve tomorrow.** Сегодня много, а завтра зубы на полку. *Ср.* Разом густо, разом пусто.

**754. Success is never blamed.** Успех никогда не осуждают. *Ср.* Победителей не судят.

**755. Such carpenters, such chips.** Каковы плотники, таковы и щепки. *Ср.* Видно мастера по работе. Каков мастер, такова и работа.

**756. Sweep before your own door.** Подметай перед своей дверью *Ср.* Не кивай на соседа. Не в свое дело не суйся.

**757. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.** Позаботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся. *Ср.* Копейка рубль бережет. Грош к грошу — оно и капитал.

**758. Take us as you find us.** Принимайте нас такими, какие мы есть (т. е. со всеми достоинствами и недостатками). *Ср.* Полюби нас черненькими, а беленькими (красненькими) всякий полюбит.

**759. Tared with the same brush.** Одной и той же кистью мазаны. *Ср.* Одним миром мазаны. Из одного теста сделаны. Из одной плахи вытесаны.

**760. Tastes differ.** Вкусы расходятся. *Ср.* О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет.

**761. Tell that to the marines.** Расскажите это солдатам морской пехоты. *Ср.* Расскажите это своей бабушке.

**762. That cock won't fight.** Этот петух драться не будет. *Ср.* Этот номер не пройдет.

**763. That which one least anticipates soonest comes to pass.** Чего меньше всего ждешь, то чаще всего случается.

**764. That's a horse of another colour.** Это лошадь другой масти. *Ср.* Это совсем другое дело. Вот это уже из другой оперы.

**765. That's where the shoe pinches!** Вот где жмет башмак (т. е. вот в чем загвоздка). *Ср.* Вот где собака зарыта.

**766. The beggar may sing before the thief (before a footpad).** Нищий может петь в лицо вору. *Ср.* Голый разбой не боится. Голому разбой не страшен. Кто ничего не имеет, тот ничего не боится.

**767. The best fish smell when they are three days old.** Через три дня и самая лучшая рыба пахнуть станет. Смысл: не следует злоупотреблять гостеприимством. *Ср.* Мил гость, что недолго гостит (сидит).

**768. The best fish swim near the bottom.** Самая хорошая рыба по дну ходит. Смысл: Что хорошо и ценно, не легко дается. *Ср.* Хорошо дешево не бывает.

**769. The best is oftentimes the enemy of the good.** Лучшее часто враг хорошего. *Ср.* От добра добра не ищут. От здоровья не лечатся.

- 770. The busiest man finds the most leisure.** Самый занятой человек находит больше всего досуга. (Т. е. кто хорошо работает, у того и досуг приятнее.)
- 771. The camel going to seek horns lost his ears.** Верблюд, собиравшийся подыскать себе рога, потерял собственные уши. *Ср.* За чужим погонишься — свое потеряешь. Искав чужое, свое потерял.
- 772. The cap fits.** Шапка подходит. *Ср.* На воре шапка горит. Не в бровь, а в глаз.
- 773. The cask savours of the first fill.** Бочка пахнет тем, что в ней было в первый раз. Смысл: неправильное воспитание в раннем детстве чувствуется и через много лет.
- 774. The cat shuts its eyes when stealing cream.** Воруя сметану, кошка закрывает глаза. Смысл: людям свойственно закрывать глаза на свои прегрешения.
- 775. The cat would eat fish and would not wet her paws.** Кошка хотела бы рыбы поесть, да лапки замочить боится. *Ср.* И хочется, и колется. Проглотить-то хочется, да прожевать-то лень.
- 776. The chain is no stronger than its weakest link.** Цепь не крепче своего самого слабого звена. (Т. е. крепость цепи определяется крепостью ее слабейшего звена.) *Ср.* Где тонко, там и рвется.
- 777. The cobbler should stick to his last.** Сапожнику следует держаться за свою колодку. *Ср.* Не за свое дело не берись. Беда коли сапожник начнет печь пироги, а кузнец тачать сапоги.
- 778. The cobbler's wife is the worst shod.** Жена сапожника обута хуже всех. *Ср.* Сапожник ходит без сапог.
- 779. The darkest hour is that before the dawn.** Самое темное время суток — перед рассветом. (Т. е. самое плохое подчас оказывается прелюдией к улучшению.)
- 780. The darkest place is under the candlestick.** Самое темное место — под свечкой. *Ср.* Умень, умень, а у себя под носом не видит. За семь верст комара искали, а комар на носу.
- 781. The devil is not so black as he is painted.** *Ср.* Не так страшен чёрт, как его малюют.
- 782. The devil knows many things because he is old.** Дьявол многое знает, потому что он стар. *Ср.* Старый волк знает толк.
- 783. The devil lurks behind the cross.** За распятием сатана прячется. *Ср.* Около святых черти водятся. Поп людей учит, а сам грешит.
- 784. The devil rebuking sin.** Чёрт, осуждающий грех. *Ср.* Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
- 785. The dogs bark, but the caravan goes on.** Собаки лают, а караван идет. *Ср.* Собака лает — ветер носит. Собака лает на слона.
- 786. The Dutch have taken Holland!** Голландцы захватили Голландию! *Ср.* Америку открыл!

**787. The early bird catches the worm.** Ранняя птичка ловит червя. *Ср.* Какая пташка раньше проснулась, та скорее и корму нашла. Ранняя пташка носок прочищает, а поздняя глаза продирает. Кто рано встает, того удача ждет. Кто рано встает, тому бог дает. Кто поздно встает, у того хлеба недостает.

**788. The end crowns the work.** Конец венчает дело. *Ср.* Конец — делу венец.

**789. The end justifies the means.** *Ср.* Цель оправдывает средства.

**790. The evils we bring on ourselves are hardest to bear.** Несчастья, которые мы сами на себя навлекаем, тяжелее всех.

**791. The exception proves the rule.** *Ср.* Исключение подтверждает правило.

**792. The face is the index of the mind.** *Ср.* Глаза (лицо) — зеркало души.

**793. The falling out of lovers is the renewing of love.** *Ср.* Милые бранятся, только тешатся.

**794. The fat is in the fire.** Жир уже в огне (т. е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь). *Ср.* Сделанного не воротишь. Спихватился, когда скатился.

**795. The first blow is half the battle.** Первый удар — половина сражения. *Ср.* Почин дороже денег. Лиха беда начало. Хорошее начало — полдела откачало.

**796. The furthest way about is the nearest way home.** Самая длинная окольная дорога — ближайший путь домой. *Ср.* Тише едешь — дальше будешь.

**797. The game is not worth the candle.** *Ср.* Игра не стоит свеч. Овчинка выделки не стоит.

**798. The heart that once truly loves never forgets.** Сердце, которое хоть раз по-настоящему любит, никогда не забывает. *Ср.* Старая любовь не ржавеет.

**799. The higher the ape goes, the more he shows his tail.** Чем выше взбирается обезьяна, тем виднее ее хвост. Смысл: чем выше общественное положение человека, тем виднее его недостатки.

**800. The last drop makes the cup run over.** *Ср.* Последняя капля переполняет чашу.

**801. The last straw breaks the camel's back.** Последняя соломинка ломает спину верблюда. *Ср.* Последняя капля переполняет чашу.

**802. The leopard cannot change its spots.** Леопард не может перекраситься (т. е. не может изменить свою натуру). *Ср.* Волк каждый год линяет, а все сер бывает (да обычай не меняет). Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит. Горбатого могила исправит.

**803. The longest day has an end.** Как бы долог день ни был, у ней есть конец. *Ср.* Сколько веревку ни вить, а концу быть. *Ср.* Чему было начало, тому будет и конец.

**804. The mill cannot grind with the water that is past.** Мельница не может молотить на утекшей воде. *Ср.* Что было, то сплыло. Что прошло, того не воротишь.



**805. The moon does not heed the barking of dogs.** Луна не обращает внимания на лай собак. *Ср.* Собака лает, ветер носит. Всю ночь собака на месяц пролаяла, а месяц того и не знал. Вольно собаке на небо лаять.

**806. The more haste, the less speed.** Чем больше спешки, тем меньше скорость. *Ср.* Тише едешь дальше будешь. Поспешишь людей насмешишь.

**807. The more the merrier.** Чем больше, тем веселее. *Ср.* В тесноте, да не в обиде.

**808. The morning sun never lasts a day.** Утреннего солнца никогда весь день не бывает. *Ср.* Ничто не вечно под луной.

**809. The mountain has brought forth a mouse.** Гора мышь родила. *Ср.* Мучилась гора родами, да родила мышь. Из пустяков дя много шуму.

**810. The nearer the bone, the sweeter the flesh.** Ближе к кости — слаще мясо. *Ср.* Остатки сладки.

**811. The pitcher goes often to the well but is broken at last.** *Ср.* Повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сломить.

**812. The pot calls the kettle black.** Горшок называет котелок черным (хотя сам не белее). *Ср.* Горшок над котлом смеется, а оба черны. Не смейся горох, не лучше бобов. Не смейся квас, не лучше нас. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.

**813. The proof of the pudding is in the eating.** Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать (т. е. все проверяется практикой). *Ср.* Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью.

**814. The receiver is as bad as the thief.** Скупщик краденого все равно, что вор. *Ср.* Вору потакать — все равно, что воровать. Что самому воровать, что вору стремянку держать.

**815. The remedy is worse than the disease.** *Ср.* Лекарство хуже болезни. Лекарство не лечит, а калечит.

**816. The rotten apple injures its neighbours.** Гнилое яблоко соседние портит. *Ср.* От одного порченого яблока весь воз загнивает. Паршивая овца все стадо портит.

**817. The scalded dog fears cold water.** Ошпаренный пес холодной воды боится. *Ср.* Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

**818. The tailor makes the man.** Мужчину создает портной. *Ср.* Одежда красит человека. Наряди пень, и пень хорош будет.

**819. The tongue of idle persons is never idle.** Бездельники всегда языком трудятся.

**820. The voice of one man is the voice of no one.** Голос одного человека не в счет. *Ср.* Один в поле не воин. Один гусь поле не вытопчет.

**821. The way (the road) to hell is paved with good intentions.** Дорога в ад вымощена благими намерениями.

**822. The wind cannot be caught in a net.** Ветра сетью не поймашь. *Ср.* Ветра в рукавицу не поймашь. За ветром в поле не угонишься. Мешком солнышко не поймашь.

**823. The work shows the workman.** *Ср.* По работе и мастера видно.

**824. There are lees to every wine.** Осадок у всякого вина бывает. *Ср.* И на солнце пятна бывают.

**825. There are more ways to the wood than one.** В лес ведет не одна дорога. *Ср.* Свет не клином сошелся.

**826. There is a place for everything, and everything in its place.** Всеу есть свое место, и все (хорошо) на своем месте. *Ср.* Всеу свое место.

**827. There is more than one way to kill a cat.** Существует не один способ убить кошку. *Ср.* Свет не клином сошелся.

**828. There is no fire without smoke.** Огонь без дыма не бывает. *Ср.* Всякая медаль о двух сторонах.

**829. There is no place like home.** Свой дом —самое лучшее место. *Ср.* В гостях хорошо, а дома лучше. Хоть по уши плыть, а дома быть.

**830. There is no rose without a thorn.** *Ср.* Нет розы без шипов.

**831. There is no rule without an exception.** *Ср.* Нет правила без исключения.

**832. There is no smoke without fire.** *Ср.* Нет дыма без огня. Без ветра камыш не качается. Без тучи нет дождя.

**833. There's many a slip 'tween (== between) the cup and the lip.** Многое может произойти за то время, пока подносишь кубок к губам. *Ср.* Это бабушка надвое сказала. Наперед не гадавай.

**834. There's no use crying over spilt milk.** Бесплезно проливать слезы над пролитым молоком. *Ср.* Слезами горю не поможешь.

**835. They are hand and glove.** Они неразлучны, словно рука и перчатка. *Ср.* Их сам чёрт связал веревочкой. Их водой не разольешь.

**836. They must hunger in winter that will not work in summer.** Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой. *Ср.* Ленисть наводит на бедность. Кто ленив сохой, тому весь год плохой.

**837. Things past cannot be recalled.** *Ср.* Прошлого не воротишь. Прожито, что пролито — не воротишь.

**838. Think today and speak tomorrow.** Сегодня подумай, а завтра скажи. *Ср.* Сперва подумай, а там и нам скажи.

**839. Those who live in glass houses should not throw stones.** Живущим в стеклянном доме камнями бросаться не следует. *Ср.* Не указывай на чужой двор пальцем, а то укажут на твой вилами. Других не суди, на себя погляди.

**840. Time and tide wait for no man.** Время никого не ждет.

**841. Time cures all things.** Время все лечит. *Ср.* Время лучший лекарь. Время пройдет — слезы утрет.

**842. Time is money.** *Ср.* Время — деньги. Время деньги дает, а на деньги время не купишь. Век долог, да час дорог. Пора да время дороже золота.

**843. Time is the great healer.** Время—великий лекарь. *Ср.* Время—лучший лекарь.

**844. Time works wonders.** Время творит чудеса.

**845. To add fuel (oil) to the fire (flames).** Добавлять топливо (масло) в огонь. *Ср.* Подлить масла в огонь. Огонь маслом заливать — лишь огня прибавлять.

**846. To angle with a silver hook.** Смысл: действовать подкупом. *Ср.* Удить серебряным (золотым) крючком. Золотой молоток и железные ворота прокует. Деньги все двери открывают.

**847. To be born with a silver spoon in one's mouth.** Родиться с серебряной ложкой во рту. *Ср.* Родиться в рубашке (сорочке).

**848. To be head over ears in debt.** *Ср.* Быть по уши в долгу. В долгу, как червь в шелку. В долгу, что в репьях.

**849. To be in one's birthday suit.** Быть в костюме, в котором родился. *Ср.* В костюме Адама. В чем мать родила.

**850. To be up to the ears in love.** *Ср.* Быть влюбленным по уши.

**851. To be wise behind the hand.** *Ср.* Крепок задним умом.

**852. To beat about the bush.** Ходить вокруг куста. Смысл: церемониться, разводить антимонии. *Ср.* Ходить вокруг да около. Говорить обиняками.

**853. To beat the air.** Молотить воздух. *Ср.* Толочь воду в ступе. Переливать из пустого в порожнее. Говорить на ветер. Горох об стену сыпать.

**854. To bring grist to somebody's mill.** Таскать зерно на чью-либо мельницу. *Ср.* Лить воду на чью-либо мельницу.

**855. To build a fire under oneself.** Под собой разжигать костер. *Ср.* Самому себе рыть яму. Подрубать сук, на котором сидишь.

**856. To buy a pig in a poke.** Купить поросенка в мешке. *Ср.* Купить кота в мешке.

**857. To call a spade a spade.** Лопату называть лопатой. *Ср.* Называть вещи своими именами.

**858. To call off the dogs.** Отозвать собак. Смысл: переменить неприятную тему разговора. *Ср.* Сменить пластинку. Перевернуть пластинку.

**859. To carry coals to Newcastle.** Возить уголь в Ньюкасл. *Ср.* Ездить в Тулу со своим самоваром. В лес дрова возить.

**860. To cast pearls before swine.** Метать бисер перед свиньями.

**861. To cast prudence to the winds.** Отбросить всякое благоразумие. *Ср.* Пуститься во все тяжкие.

**862. To come away none the wiser.** Уйти, так ничего и не узнав (не поняв). *Ср.* Уйти несолоно хлебавши.

**863. To come off cheap.** *Ср.* Дешево отделаться.

**864. To come off with a whole skin.** Выйти с целой шкурой. *Ср.* Унести ноги.

**865. To come off with flying colours.** Покинуть (поле боя) с развевающимися знаменами. (Т. е. добиться решительной победы или успеха.)

**866. To come out dry.** *Ср.* Выйти сухим из воды.

**867. To come out with clean hands.** Выйти (из какого-либо дела) с чистыми руками. *Ср.* Выпутаться, не замарав руки.

**868. To cook a hare before catching him.** Жарить зайца прежде, чем он пойман. *Ср.* Делить шкуру неубитого медведя.

**869. To cry with one eye and laugh with the other.** Одним глазом плакать, а другим смеяться. (Т. е. быть двуличным.) *Ср.* Говорить одно, а думать (делать) другое. Глазами плачет, а сердцем смеется. Говорит направо, а глядит налево.

**870. To cut one's throat with a feather.** Перерезать кому-либо горло перышком. *Ср.* Утопить в ложке воды.

**871. To draw (pull) in one's horns.** Втянуть рожки (об улитке). *Ср.* Бить отбой. Пойти на попятную.

**872. To drop a bucket into an empty well.** Кидать ведро в пустой колодец. *Ср.* Решетом воду носить. Толочь воду в ступе.

**873. To draw water in a sieve.** Черпать воду решетом. *Ср.* Решетом воду носить.

**874. To eat the calf in the cow's belly.** Есть теленка, который еще не родился. *Ср.* Делить шкуру неубитого медведя.

**875. To err is human.** Человеку свойственно ошибаться. *Ср.* Огня без дыму, человека без ошибок не бывает.

**876. To fiddle while Rome is burning.** Играть на скрипке в то время, когда горит Рим. *Ср.* Пировать во время чумы.

- 877. To fight with one's own shadow.** Сражаться с собственной тенью. (Т. е. с мнимым препятствием). *Ср.* Сражаться с ветряными мельницами.
- 878. To find a mare's nest.** Найти гнездо кобылы. *Ср.* Попасть пальцем в небо.
- 879. To fish in troubled waters.** *Ср.* Ловить рыбку в мутной воде.
- 880. To fit like a glove.** Подходить, словно перчатка. *Ср.* Как по Сеньке шапка.
- 881. To flog a dead horse.** Стегать мертвую лошадь (т. е. заниматься явно бесполезным делом). *Ср.* Голую овцу стричь. Мертвого лечить.
- 882. To get out of bed on the wrong side.** Слезть с кровати не с той стороны. *Ср.* Встать с левой ноги.
- 883. To give a lark to catch a kite.** Отдать жаворонка, чтобы поймать коршуна. *Ср.* Променять кукушку на ястреба.
- 884. To go for wool and come home shorn.** Пойти за шерстью, а вернуться стриженным. (Т. е. ничего не приобрести, а свое потерять).
- 885. To go through fire and water (through thick and thin).** Пройти сквозь огонь и воду (и медные трубы).
- 886. To have a finger in the pie.** Иметь палец в пироге. (Т. е. быть в чем-либо замешанным.) *Ср.* Рыльце в пуху.
- 887. To have rats in the attic.** Иметь крыс на чердаке. *Ср.* Винтиков не хватает. Не все дома.
- 888. To hit the nail on the head.** Стукнуть гвоздь по шляпке. *Ср.* Попасть в точку. Попасть не в бровь, а в глаз.
- 889. To kick against the pricks.** Лягать колючки. Смысл: сопротивляться во вред себе. *Ср.* Лезть на рожон.
- 890. To kill two birds with one stone.** Убить двух птиц одним камнем. *Ср.* Убить двух зайцев одним выстрелом (ударом).
- 891. To know everything is to know nothing.** Знать все значит ничего не знать.
- 892. To know on which side one's bread is buttered.** Знать, с какой стороны твой хлеб маслом намазан. *Ср.* Знать, что к чему. Знать в редьке вкус. Знать, с какой стороны ветер дует.
- 893. To know what's what.** *Ср.* Знать что и как. Знать что к чему.
- 894. To lay by for a rainy day.** Откладывать на дождливый день. *Ср.* Отложить про черный день.
- 895. To live from hand to mouth.** Жить по принципу из руки да в рот (т. е. что заработал, то съел). *Ср.* Жить из кулака в рот. Жить впроголодь. Еле сводить концы с концами.

**896. To lock the stable-door after the horse is stolen.** Запирать дверь конюшни, после того как лошадь уже украдена. *Ср.* После драки кулаками не машут. После пожара да за водой.

**897. To look for a needle in a haystack.** *Ср.* Искать иголку в стоге сена.

**898. To love somebody (something) as the devil loves holy water.** Любить, как чёрт любит святую воду. *Ср.* Любить, как собака палку.

**899. To make a mountain out of a molehill.** Делать гору из кротовины. *Ср.* Делать из мухи слона. Из блохи делать верблюда.

**900. To make both ends meet.** *Ср.* Сводить концы с концами.

**901. To make the cup run over.** Наполнить чашу через край. *Ср.* Перетянуть струну. Перегнуть палку.

**902. To make (to turn) the air blue.** *Ср.* Ругаться на чем свет стоит.

**903. To measure another man's foot by one's own last.** Мерить чужую ногу на собственную колодку. *Ср.* Мерить на свой аршин.

**904. To measure other people's corn by one's own bushel.** Мерить чужое зерно своим бушелем. *Ср.* Мерить на свой аршин.

**905. To pay one back in one's own coin.** *Ср.* Платить кому-либо его же монетой.

**906. To plough the sand.** Пахать песок. *Ср.* Толочь воду в ступе.

**907. To pour water into a sieve.** Лить воду в решето. *Ср.* Горох об стену сыпать. Толочь воду в ступе. Воду решетом носить.

**908. To pull the chestnuts out of the fire for somebody.** Таскать (для кого-нибудь) каштаны из огня. *Ср.* Чужими руками жар загребать.

**909. To pull the devil by the tail.** Тянуть чёрта за хвост. Смысл: быть в стесненных обстоятельствах, в затруднительном положении. *Ср.* Биться, как рыба об лед.

**910. To put a spoke in somebody's wheel.** *Ср.* Вставлять палки в колеса.

**911. To put off till Doomsday.** Отложить до Судного дня (т. е. на веки вечные). *Ср.* Отложить до второго пришествия.

**912. To put (set) the cart before the horse.** Поставить повозку впереди лошади. Смысл: поступать шиворот-навыворот. *Ср.* Начинать не с того конца. Надевать хомут с хвоста. Начать строить дом с крыши. Садить дерево корнем кверху.

**913. To rob one's belly to cover one's back.** Ограбить свой живот, чтобы укрыть свою спину. *Ср.* Тришкин кафтан.

**914. To roll in money.** Кататься в деньгах. *Ср.* Купаться в деньгах. Денег куры не клюют.

- 915. To run with the hare and hunt with the hounds.** Уносить ноги вместе с зайцем и одновременно преследовать его с гончими (т. е. вести двойную игру). *Ср.* И нашим и вашим — всем спляшем. Танцевать на двух свадьбах.
- 916. To save one's bacon.** *Ср.* Спасти свою шкуру. Унести ноги.
- 917. To send (carry) owls to Athens.** Посылать сов в Афины. *Ср.* Дрова в лес возить. Воды морю прибавлять. Ездить в Тулу со своим самоваром.
- 918. To set the wolf to keep the sheep.** Приставить волка стеречь овец. *Ср.* Пустить козла в огород. Волк — не пастух, свинья — не огородник. Плохо овцам, где волк в пастухах.
- 919. To stick to somebody like a leech.** Пристать к кому-либо, как пиявка. *Ср.* Пристать, как банный лист.
- 920. To strain at a gnat and swallow a camel.** Отцеживать комара, а проглотить верблюда. Смысл: при невнимании к важному обращать внимание на ничтожные вещи. *Ср.* За деревьями не видеть леса.
- 921. To take counsel of one's pillow.** Советоваться со своей подушкой. *Ср.* Утро вечера мудренее.
- 922. To take the bull by the horns.** *Ср.* Взять быка за рога.
- 923. To teach the dog to bark.** Учить собаку лаять (т. е. ломиться в открытые ворота). *Ср.* Ученого учить — только портить. Рыбу плавать не учат. Не учи плавать щуку, щука знает свою науку.
- 924. To tell tales out of school.** Разбалтывать за стенами школы. *Ср.* Выносить сор из избы.
- 925. To throw a stone in one's own garden.** Кинуть камень в собственный сад. *Ср.* Самому себе подложить свинью.
- 926. To throw dust in somebody's eyes.** *Ср.* Пускать кому-либо пыль в глаза. Втирать очки.
- 927. To throw straws against the wind.** Кидать солому против ветра. *Ср.* Веером туман разгонять.
- 928. To treat somebody with a dose of his own medicine.** Угостить кого-либо порцией его же лекарства. Смысл: бить кого-либо его же оружием. *Ср.* Меч поднявший от меча и погибнет.
- 929. To use a steam-hammer to crack nuts.** Пользоваться паровым молотом для щелканья орехов. *Ср.* Стрелять из пушек по воробьям.
- 930. To wash one's dirty linen in public.** Стирать свое грязное белье на людях. *Ср.* Выносить сор из избы.
- 931. To wear one's heart upon one's sleeve.** Носить свое сердце на рукаве. *Ср.* Душа нараспашку.

**932. To weep over an onion.** Пропливать слезы над луком. Смысл: проливать лицемерные слезы. *Ср.* Пропливать крокодиловы слезы.

**933. To work with the left hand.** Работать левой рукой. *Ср. Работать* спустя рукава. Относиться к делу халатно.

**934. Tomorrow come never.** “Завтра” никогда не наступает. *Ср.* Не корми завтраками, а сделай сегодня. У завтра нет конца. Завтраками сыт не будешь.

**935. Too many cooks spoil the broth.** Слишком много поваров портят похлебку. *Ср.* У семи нянек дитя без глазу.

**936. Too much knowledge makes the head bald.** От чрезмерного знания голова лысеет. *Ср.* Много будешь знать — скоро состаришься.

**937. Too much of a good thing is good for nothing.** Чересчур много хорошего никуда не годится. *Ср.* Хорошего понемножку. Приглядится милый — тошнее постылого.

**938. Too much water drowned the miller.** В избытке воды мельник утонул. *Ср.* Хорошего понемножку. Все хорошо в меру.

**939. Too swift arrives as tardy as too slow.** Чрезмерно поспешающий так же опаздывает, как и чрезмерно медлящий.

**940. True blue will never stain.** Настоящий голубой цвет никогда не запятнаешь. Смысл: благородство всегда остается благородством. *Ср.* Придорожная пыль небо не коптит.

**941. True coral needs no painter's brush.** Настоящий коралл в кисти художника не нуждается. *Ср.* Хороший товар сам себя хвалит.

**942. Truth comes out of the mouths of babes and sucklings.** *Ср.* Устами младенца глаголит истина. Глупый да малый всегда правду говорят.

**943. Truth is stranger than fiction.** Иногда правда диковиннее вымысла.

**944. Truth lies at the bottom of a well.** Правда лежит на дне колодца. *Ср.* Ищи ветра в поле, а правду на дне морском.

**945. Two blacks do not make a white.** Отплата злом за зло добра не делает. *Ср.* Злом зла не поправишь.

**946. Two heads are better than one.** Две головы лучше одной. *Ср.* Одна голова хорошо, а две лучше. Ум хорошо, а два лучше.

**947. Two is company, but three is none.** *Ср.* Где двое, там третий лишний.

**948. Velvet paws hide sharp claws.** В бархатных лапках скрываются острые когти. *Ср.* Гладка шерстка, да коготок остер. Лисий хвост, а волчий рот. Сладко в рот, а горько вглот. С виду гладок, да на зуб несладок.

**949. Virtue is its own reward.** Добродетель—сама себе награда.



**950. Wait for the cat to jump.** Подожди, пока кошка не прыгнет. Смысл: выжди, пока не станет ясно, куда ветер подует. *Ср.* Посмотрим, куда ветер подует. Держи нос по ветру.

**951. Walls have ears.** *Ср.* И у стен есть уши. Лес видит, а поле слышит.

**952. Wash your dirty linen at home.** Стирай свое грязное белье дома. *Ср.* Не выноси сора из избы.

**953. Waste not, want not.** Не проматывай и не будешь нуждаться. *Ср.* Мотовство до добра не доведет. Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды.

**954. We know not what is good until we have lost it.** Человек не ценит хорошего, пока не потеряет. *Ср.* Цену вещи узнаешь, когда потеряешь. Что имеем, не храним, потерявши, плачем.

**955. We never know the value of water till the well is dry.** Мы никогда не знаем насколько ценна вода, пока не высохнет колодец. *Ср.* Цену вещи узнаешь, когда потеряешь. Что имеем, не храним, потерявши, плачем.

**956. We shall see what we shall see.** Это мы еще увидим; это еще как сказать. *Ср.* Это бабушка надвое сказала. Бабушка гадала, надвое сказала. Наперед не загадывай.

**957. We soon believe what we desire.** Мы охотно верим тому, чего желаем.

**958. Wealth is nothing without health.** Богатство—ничто без здоровья. *Ср.* Не рад больной и золотой кровати. Здоровье дороже денег. Здоровье — первое богатство. Здоровье дороже всякого богатства.

**959. Well begun is half done.** Хорошо начатое — наполовину сделано. *Ср.* Хорошее начало полдела откачало.

**960. What can't be cured, must be endured.** Чего нельзя исцелить, то нужно терпеть. Смысл: придется мириться с тем, чего нельзя исправить.

**961. What is bred in the bone will not go out of the flesh.** Что в костях, то и во плоти. *Ср.* Горбатого могила исправит.

**962. What is done by night appears by day.** Что сделано ночью, становится видно днем. Смысл: все тайное становится явным. *Ср.* Шила в мешке не утаишь.

**963. What is done cannot be undone.** Что сделано, того не воротишь. *Ср.* Сделанного не воротишь.

**964. What is got over the devil's back is spent under his belly.** Что нажито у черта на спине, то прожито у него под брюхом. *Ср.* Пришло махом, ушло прахом. Как нажито, так и прожито.

**965. What is lost is lost.** Что потеряно, то потеряно. *Ср.* Что о том тужить, чего не воротить.

**966. What is sauce for the goose is sauce for the gander.** Что соус для гусыни, то соус и для гусака. (Т. е. что хорошо для одного, хорошо и для других.)

**967. What is worth doing at all is worth doing well.** Если уж делать, так делать хорошо.

- 968. What must be, must be.** *Ср.* Чему быть, того не миновать.
- 969. What the heart thinks the tongue speaks.** Что на душе, то и на языке. *Ср.* У кого что болит, тот о том и говорит.
- 970. What we do willingly is easy.** То, что мы делаем охотно — дается легко. *Ср.* Была бы охота — заладится любая работа.
- 971. When angry, count a hundred.** Когда рассердишься, сосчитай до ста.
- 972. When at Rome, do as the Romans do.** Когда находишься в Риме, поступай, как поступают римляне. *Ср.* В каком народе живешь, того обычая держись. В каком народе живешь, тем богам и молись. С воронами по-вороньи и каркать. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
- 973. When children stand quiet, they have done some harm.** Если дети притихли, значит они что-то натворили.
- 974. When flatterers meet, the devil goes to dinner.** Когда встречаются льстецы, сатана идет обедать (т.е. ему нечего делать).
- 975. When guns speak it is too late to argue.** Когда пушки заговорили, спорить уже поздно.
- 976. When pigs fly.** Когда свиньи полетят. *Ср.* Когда рак свистнет. После дождика в четверг.
- 977. When Queen Anne was alive.** При королеве Анне. *Ср.* При царе Горохе. Во время оно.
- 978. When the cat is away, the mice will play.** Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. *Ср.* Без кота мышам раздолье.
- 979. When the devil is blind.** Когда чёрт ослепнет (т. е. никогда). *Ср.* Когда рак на горе свистнет. После дождика в четверг.
- 980. When the fox preaches, take care of your geese.** Когда лиса толкует о морали — береги гусей. *Ср.* Проливать крокодиловы слезы. Берегись крокодила, когда он слезы проливает.
- 981. When the pinch comes, you remember the old shoe.** Когда новый ботинок начинает жать, вспоминаешь старый ботинок. *Ср.* Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
- 982. When three know it, all know it** Если знают трое, то узнают и все. *Ср.* Говоришь по секрету, пойдет по всему свету. Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол. Что знает кум, знает кумова жена, а по ней и вся деревня. Петух скажет курице, а она всей улице.
- 983. When wine is in wit is out.** Когда вино в теле, рассудок вне его. *Ср.* Вино с разумом не ходят: хмель шумит — ум молчит.
- 984. Where there's a will, there's a way.** Где есть желание, там есть и путь. *Ср.* Где хотенье, там и уменье. Была бы охота — заладится любая работа.

**985. While the grass grows the horse starves.** Пока трава растет, лошадь с голоду подыхает. Смысл: все время ждать надоедает. *Ср.* Пока солнце взойдет, роса очи выест.

**986. While there is life there is hope.** Пока человек жив, он надеется. *Ср.* Пока дышу, надеюсь.

**987. Who breaks, pays.** Кто ломает, тот и платит. *Ср.* Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

**988. Who has never tasted bitter, knows not what is sweet.** Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое. *Ср.* Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. Не приняв горечи, не узнаешь и сладости.

**989. Who keeps company with the wolf, will learn to howl.** Кто водится с волками, научится выть. *Ср.* С кем поведешься, от того и наберешься. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.

**990. Wise after the event.** Умный после дела. *Ср.* Задним умом крепок. Догадался, как проигрался.

**991. With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.** Со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом. *Ср.* Терпенье и труд все перетрут.

**992. Words pay no debts.** Словами долгов не заплатишь. (Т. е. от одних слов толку мало.) *Ср.* Из спасибо шубы не сошьешь. Долг платежом красен, а займ — отдачею.

**993. You can take a horse to the water but you cannot make him drink.** Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить. *Ср.* Силою не все возьмешь.

**994. You cannot eat your cake and have it.** Нельзя одновременно съесть пирог и иметь его. Смысл: нельзя делать две взаимно исключаящие друг друга вещи. *Ср.* Один пирог два раза не съешь.

**995. You cannot flay the same ox twice.** *Ср.* С одного вола двух шкур не дерут.

**996. You cannot judge a tree by its bark.** Нельзя судить о дереве по его коре. Смысл: наружность обманчива. *Ср.* По дыму над баней пару не угадаешь. Бело, да не серебро.

**997. You cannot teach old dogs new tricks.** Старых собак новым трюкам не научишь. *Ср.* Молод — перебесится, а стар — не переменится. Старого пса к цепи не приучишь. Старого учить, что мертвого лечить.

**998. You cannot wash charcoal white.** Уголь добела не отмоешь. *Ср.* Черного кобеля не отмоешь добела. Дурака учить — в решете воду носить. Черную душу и мылом не отмоешь. Горбатого могила исправит.

**999. You made your bed, now lie in it.** Сам постелил, вот теперь и ложись. *Ср.* Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

**1000. Zeal without knowledge is a runaway horse.** Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила. *Ср.* Усердие не по разуму приносит вред. Рвенье без ученья — не польза, а беда.

